

ÉCOLE BIBLIQUE & ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JÉRUSALEM

ÉTABLIE AU COUVENT DOMINICAIN SAINT-ÉTIENNE DE JÉRUSALEM

UN CENTRE DE RECHERCHES
DES PROPOSITIONS D'ENSEIGNEMENT



SYLLABUS
2021-2022

www.ebaf.edu

21 Juin 2021

L'École biblique fut fondée en 1890 par le fr. Marie-Joseph Lagrange, au sein du couvent dominicain Saint-Étienne de Jérusalem. En 1920, la République française la reconnut comme École biblique et archéologique française de Jérusalem par la voix de l'Académie des inscriptions et belles-lettres.

Première institution de ce type en Terre sainte, elle fut pionnière, alliant l'exégèse historico-critique de la Bible aux recherches de terrain : géographie historique, topographie, archéologie.

Aujourd'hui, pour accueillir étudiants et doctorants, une quinzaine de membres permanents et de nombreux chercheurs invités cultivent à l'École les champs de l'exégèse, de l'épigraphie et de l'archéologie, selon les méthodes modernes.

Après des épisodes notoires, telle la fouille de Qumrân où furent mis au jour les manuscrits de la mer Morte et la publication de la Bible de Jérusalem, de nouveaux chantiers s'ouvrent.

Au XXI^e siècle, l'École continue son exploration historique de l'univers des Écritures en alliant la pioche de l'archéologue aux claviers et aux écrans de l'exégète contemporain.

LE CENTRE DE RECHERCHES

CHERCHEURS MEMBRES DE L'ÉCOLE

DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P.

Docteur en Archéologie (Paris I Panthéon-Sorbonne), STD (Fribourg).

Chargé de cours en Archéologie, Histoire et Herméneutique théologique.

Sujets

Topographie ; histoire ; soubassements scripturaires de la théologie trinitaire.

PAUL-MARIE FIDÈLE CHANGO, O.P.

SSD (EBAF), SSL (Biblicum), PhL (Bénin), STB (Côte d'Ivoire).

Professeur extraordinaires en Ancien Testament.

Corpus

Livres sapientiaux vétérotestamentaires.

Sujets

Sagesse biblique ; Comparatismes entre Bible et Textes grecs anciens ; Réceptions et Entrecroisements herméneutiques entre Bible et philosophie (Antique, Médiévale, Moderne et Post-moderne).

ANTHONY GIAMBRONE, O.P.

PhD Christianity and Judaism in Antiquity (University Notre-Dame), SSL (Commission Biblique Pontificale), STL (Catholic University of America).

Professeur extraordinaire en Nouveau Testament.

Corpus

Nouveau Testament, Christianisme et Judaïsme dans l'Antiquité.

CYRILLE JALABERT, O.P.

Docteur en Histoire (Université Paris 1 Panthéon – Sorbonne) Agrégation d'histoire, STL (Université de Fribourg, Suisse)

Assistant en Archéologie, Histoire et Herméneutique théologique

Sujet

Histoire religieuse du Proche-Orient médiéval et de l'Occident médiéval

ROSEMARY LE BOHEC

Doctorante en histoire des mondes antiques (Paris IV-Sorbonne).

Assistante en Archéologie et histoire.

Sujet

Archéologie et histoire : l'Égypte et le Levant.

MARC LEROY, O.P.

SSL (PCB), STL (Lyon).

Professeur extraordinaire d'Ancien Testament et d'Hébreu Biblique.

Sujets

Grammaire hébraïque ; les douze «petits prophètes».

BIEKE MAHIEU

Licence en Études orientales (Leuven), Docteur en Histoire (Leuven),

Élève diplômée de l'École biblique.

Assistante générale, programme «La Bible en ses Traditions».

Professeur extraordinaire en Histoire

Sujet

Le contexte historique du Nouveau Testament.

DOMINIC MENDONCA, O.P.

SSL (Biblicum), STD (Munich).

Chargé de cours en Nouveau Testament.

Sujet

Les Écritures juives dans l'Évangile de Marc. Christologie et Passion de Jésus dans l'Évangile de Marc.

ŁUKASZ POPKO, O.P.

SSL (Biblicum), SSD (EBAF)

Professeur extraordinaire en Ancien Testament.

Corpus

Jérémie, Isaïe, Osée, Livre des Rois.

Sujets

Critique textuelle ; Livres prophétiques ; Métaphore ; Histoire - période du Fer.

CHRISTOPHE RICO

Docteur en linguistique grecque (Paris IV-Sorbonne)
 Professeur habilité à diriger des recherches (Strasbourg)
 Professeur ordinaire de grec et de sémantique.

Corpus

Textes grecs de la période koinè (3e s. av. J.-C. - 5e s. ap. J.-C.).

Sujets

Le vocabulaire du regard et de la vision dans la Septante et le Nouveau Testament ; l'ordre des mots dans le grec du Nouveau Testament et le poids stylistique de ses variations ; la notion d'idiolecte appliquée au corpus paulinien.

NICOLÒ RIZZOLO, R.C.I.

SSL (Biblicum), PhL (Lateranum), STL (Lateranum), SSD (EBAF).

Chargé de cours pour les Études quumrâniennes.

Sujets

Manuscrits de la mer Morte ; épigraphie sémitique.

MARTIN STASZAK, O.P.

SSL, STD (Munich)
 Professeur extraordinaire en Ancien Testament.

Corpus

Livres historiques de l'Ancien Testament.

Sujets

Livres historiques de l'Ancien Testament ; Grammaire hébraïque.

JORGE FRANCISCO VARGAS CORVACHO, O.P.

PhL (Institut Thomas d'Aquin, Leon, Mexique). STL (Université pontificale, Mexico), SSB (Commission Biblique Pontificale, Rome).

Assistant en langues sémitiques.

Corpus

Évangiles ; théologie biblique ; théologie fondamentale des Écritures.

OLIVIER-THOMAS VENARD, O.P.

Ancien élève ENS (Saint Cloud), agrégé et docteur ès lettres (Paris IV-Sorbonne), SSB (PCB), STD (Toulouse)
 Consulteur à la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements
 Professeur ordinaire de Nouveau Testament.

Corpus

Nouveau Testament, spécialement les évangiles synoptiques ;
 Approches juives du Nouveau Testament ; Bible et liturgie ;
 Théologie fondamentale et systématique des Écritures ;
 Littérature latine du XIII^e siècle, en particulier Thomas d'Aquin ;
 Littérature française moderne et contemporaine, en particulier la poésie de Rimbaud et Mallarmé à Bonnefoy et Lemaire ;
 Théorie littéraire, en particulier la théorie de l'énonciation ;
 Relations judéo-chrétiennes (herméneutique et théologie).

Sujets

Histoire littéraire : Naissance du Nouveau Testament (l'enracinement juif des Évangiles).

Histoire de la réception : Bible et littérature, Bible et philosophie, Bible et théologie, Bible et liturgie, Bible et arts visuels.

Exégèse : Confrontation de l'exégèse historique avec les approches littéraires et philosophiques de Jean et des synoptiques.

Théologie fondamentale : Les sens de l'Écriture ; la constitution du canon chrétien ; l'inspiration des Écritures.

CHERCHEURS ÉMÉRITES EN RÉSIDENCE À L'ÉCOLE
JEAN-BAPTISTE HUBERT, O.P.

STL (Le Saulchoir), DEA en archéologie (EPHE, Paris)
 Membre correspondant de l'Académie des inscriptions et belles-lettres pour l'archéologie des pays de la Bible.

Corpus

Archéologie de la Palestine.

Sujets

L'âge du Fer en transjordanie ; archéologie de Qumrân ;
 la Jérusalem hellénistique et romaine ; christianisation et islamisation dans la Province d'Arabie ; le premier millénaire de Gaza av. J.-C.

ÉTIENNE NODET, O.P.

PhL (Lyon), STL (Lyon), BA de Talmud (Université hébraïque de Jérusalem).

Professeur ordinaire de littérature intertestamentaire.

Corpus

Livres historiques de l'Ancien Testament ; Nouveau Testament ; Flavius Josèphe ; Philon ; littérature rabbinique.

Sujets

Monothéisme historique ; traditions (récits) et faits ; période perse, Samaritains... ; Josèphe et le Nouveau Testament ; question synoptique ; les Actes.

ÉMILE PUECH

STD (ICP)

Docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne)

Professeur émérite habilité à diriger des recherches (Strasbourg).

Directeur de recherche émérite (CNRS).

Épigraphiste de l'Ouest-Sémitique.

Éditeur des manuscrits de la mer Morte.

Membre correspondant de l'*Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*.

Corpus

Les manuscrits de la mer Morte ; épigraphie sémitique : cananéen, phénicien, hébreu, araméen et christo-palestinien ; littérature péritestamentaire.

Sujet

Le monde ouest-sémitique.

JEAN-MICHEL DE TARRAGON, O.P.

STL (Le Saulchoir), Docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne).

Professeur ordinaire d'Ancien Testament.

Corpus

Période pré-exilique dans l'Ancien Testament.

Sujets

Histoire des religions sémitiques anciennes ; périodes dites « cananéennes » et « hébraïques anciennes » (pré-exiliques) ; textes ougaritiques.

YIGAL BLOCH

PhD in Jewish history and Assyriology (University of Jerusalem)
Curator at the Bible Lands Museum Jerusalem and a
temporary lecturer at the Hebrew University of Jerusalem

Sujet

Jewish history and Assyriology

OLIVIER CATEL, O.P.

Agrégé et docteur ès-lettres (Lyon III)
STB (Fribourg)
Master «Bible et orient ancien» et doctorant en Talmud
(Université hébraïque de Jérusalem)

Corpus

Bible, littérature rabbinique

Sujet

Hakakhah ; contexte du Nouveau Testament ; ascèse

YUNUS DEMIRCI, O.F.M.CAP

Doctorat en Archéologie (Université hébraïque de Jérusalem)
Professeur invité au Studium Biblicum Franciscanum
(Jérusalem)

Sujet

Archéologie

PAOLO GARUTI, O.P.

SSL (PIB), SSD (EBAF)
Professeur ordinaire à l'Université Pontificale Saint Thomas
d'Aquin (Rome).
Directeur des *Etudes bibliques* et des *Cahiers de la Revue
biblique*.
Chargé de l'affiliation des Instituts de Théologie à la Faculté
de Théologie de la PUST.
Responsable de la Section biblique de la Faculté de Théologie
de la PUST

Sujet

Nouveau Testament ; Rhétorique ancienne.

MARC GIRARD

Baccalauréat en psychopédagogie (Québec)
 SSL (Biblicum)
 Docteur en théologie biblique (Anselmianum)
 Professeur émérite à l'Université du Québec (Chicoutimi)
 Ancien membre de la PCB (1996-2009)

Sujet

Ancien Testament ; Nouveau Testament.

JORDAN SCHMIDT, O.P.

PhD Biblical Studies (Catholic University of America).
 STL Biblical Theology (Catholic University of America).
 Assistant Professor of Sacred Scripture (Pontifical Faculty of
 the Immaculate Conception - Washington, DC)
Corpus Old Testament, Second Temple Judaism

Sujet

Ancien Testament

M.-AUGUSTIN TAVARDON, O.C.S.O.

Docteur ès-lettres (Toulouse)
 Docteur en Théologie catholique (Strasbourg)
 DEA en Théologie protestante (Paris-Montpellier).
 Chercheur associé au programme *La Bible en Ses Traditions*

Sujet

Nouveau Testament.

PHILIPPE VAN DEN HEEDE

Ph.D. en lettres (langues et littératures romanes), Université
 Catholique de Louvain.
 Ph.D. en théologie (exégèse du Nouveau Testament), Ruhr-
 Universität Bochum

Sujet

Exégèse du Nouveau Testament ; théologie biblique.

BIBLIOTHÉCAIRE
BERNARD DIDIER NTAMAK SONGUÉ, O.P.

Master en théologie et en études bibliques (Exégèse de
 l'Ancien Testament)
 Université Catholique de Louvain (UCL)
 Ecole de bibliothécaires de Nanterre - St Cloud (Paris)
 bibliothéconomie à la BNF (Paris)
 Bibliothécaire conventuel

LES PROJETS DE RECHERCHES

Depuis sa fondation en 1890 l'École biblique et archéologique française de Jérusalem apporte un soin tout particulier à l'approche historique et critique des Écritures dans leur contexte ancien, telle que l'archéologie par exemple permet de toujours mieux le connaître.

La publication régulière de la *Revue biblique* et de nouveaux livres dans les collections propres à l'École, dans le domaine biblique, ainsi que le lancement de la publication de la documentation de Qumrân, dans le domaine archéologique, témoignent de sa volonté de continuer cette longue tradition.

L'École ne se tient pas pour autant à l'écart des évolutions des sciences bibliques. Le programme de recherches « La Bible en ses traditions », lancé sur internet, rassemble une communauté scientifique internationale, interdisciplinaire et interconfessionnelle pour éditer, traduire et annoter le texte biblique à une échelle et avec une précision analytique inédites.

ENSEIGNEMENT

Qu'il soit membre du conseil académique ou professeur invité par l'École, chaque chercheur est invité à transmettre, sous forme de cours magistral ou de séminaire de recherche, le meilleur de son érudition et de ses découvertes.

Les étudiants qui ont besoin d'une évaluation établissent avec le professeur les modalités de l'examen.

ÉTUDIANT

Un étudiant de première année dont le mémoire est accepté reçoit le titre d'ÉLÈVE-TITULAIRE de l'E.B.A.F.

Un étudiant de seconde année reçoit le titre d'ÉLÈVE-DIPLÔMÉ de l'E.B.A.F.

UNE REVUE

REVUE BIBLIQUE

La *Revue biblique* est « l'organe de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem ». L'École fut fondée en 1890, à l'époque ottomane, par le P. Lagrange, religieux dominicain français. Deux ans plus tard, la *Revue biblique* fut lancée, sous la forme qu'elle a conservée jusqu'à ce jour, cent vingt-cinq ans plus tard. Elle est ainsi la plus ancienne revue biblique française, et fait partie du petit groupe des périodiques scientifiques français centenaires. La politique éditoriale dépend des religieux dominicains de Jérusalem, propriétaires du titre ; la commercialisation et les finances sont à la charge d'une maison d'édition de Leuven.

Le premier éditeur de la revue a été P. Lethielleux, de 1892 à 1895, suivi de Victor Lecoffre (1895 à 1907), puis la famille Gabalda : Joseph Gabalda (1907 à 1932), Jacques et Jean Gabalda (1932 à 1966), Jean-Paul Gabalda (1967 à 2001), Anne-Sophie Duplenne-Gabalda (2001 à 2015). Elle est éditée depuis 2016 par Peeters.

Le premier directeur de la revue fut son fondateur, le P. Lagrange, suivi, de 1923 à 1931, du P. Dhorme, puis des PP. Vincent (1931 à 1938), de Vaux (1938 à 1953), Benoit (1953 à 1968) Tournay (1968 à 1991) et de Tarragon (1991-2014). Le comité de rédaction de la revue est l'ensemble du corps professoral de l'École biblique ; religieux, prêtres et laïcs, assisté de professeurs de plusieurs institutions.

L'actuelle équipe est composée :

- du P. Marc Leroy, directeur
- du P. Etienne Nodet, directeur-adjoint.

De 1892 à 1914, la revue portait le titre de *Revue biblique internationale*. Par ailleurs, le Vatican en avait fait l'organe de communication des deux secrétaires de la Commission biblique pontificale de 1904 à 1908. La *Revue biblique* a réussi à paraître de manière ininterrompue pendant les deux guerres mondiales, utilisant sous l'Occupation le subterfuge d'un autre titre : *Vivre et Penser : recherches d'exégèse et d'histoire*.

Trois périodes notables illustrent l'expansion de la *Revue biblique* :

Durant les années 1900-1930, la jeune équipe, rassemblée par le fondateur, atteint sa maturité. C'est l'époque des grands travaux des PP. Dhorme, Jaussen, Savignac, Vincent, Abel, Carrière - 200 articles signés de Vincent, 120 signés d'Abel, sans compter les 150 de Lagrange. En 1912, la revue a 1000 abonnés.

Ensuite, une seconde période s'ouvre, illustrée par une nouvelle génération, dont les PP. de Vaux, Benoit et Tournay. C'est la période de la découverte des manuscrits de la mer Morte et des fouilles entreprises ensuite par R. de Vaux à Qumrân. Les autres fouilles de l'École, notamment Tell el-Far'ah, voient leurs rapports préliminaires publiés en exclusivité par la *Revue biblique*. C'est l'époque « archéologique » de la *Revue biblique*, mais aussi, en exégèse, celle des retombées théologiques du Concile Vatican II et du renouveau biblique, qui entraîna un regain de la recherche, manifeste dans la revue.

L'époque actuelle voit une orientation complémentaire: une recherche sortant des sentiers battus, une plus grande internationalisation, à l'image de l'équipe de l'École, avec une forte sollicitation d'auteurs extérieurs à l'École.

Les auteurs actuels continuent l'édition de recensions et de comptes-rendus de livres en Sciences bibliques, archéologiques et historiques. La *Revue Biblique* reflète ainsi l'état actuel de la discussion scientifique.

DES COLLECTIONS

Ces trois collections de l'École publient régulièrement des ouvrages de référence.

Depuis Janvier 2016, les collections sont éditées par Peeters (Leuven).

ÉTUDES BIBLIQUES

Annoncée le 25 mars 1900, la collection « Études bibliques » –la collection majeure de l'École biblique– a été conçue comme un commentaire complet de l'Écriture Sainte; elle a cependant accueilli de nombreux ouvrages scientifiques sur la Bible relevant d'autres genres littéraires. Réservée à des ouvrages en français pendant plus d'un siècle, la collection s'est ouverte à d'autres langues.

Voici les numéros les plus récents :

A. GIAMBRONE, *Rethinking, the Jewish War: Archeology, Society, Traditions* (EB n.s. 84), 2021, ISBN: 978-90-429-4301-8

à venir :

ADIMULA J.S., *Pneuma: From the Spiritual Condition of Christ to the Holy Spirit-Agent.*

A Dialectic of Flesh-Spirit at the Root of New Testament Pneumatology (EB n.s. 85) ISBN: 978-90-429-4500-5

DE LAMARZELLE A. : *Le lien entre la filiation du fils unique et celle des croyants en Jean*

À partir de l'étude de quatre passages clés: Jn 1,1-18; 3; 19,16b-42; 20,11-18 (EB n.s. 86) ISBN: 978-90-429-4520-3

M. STASZAK op, *In Frage gestellt*
Die Interrogativsätze im biblischen Hebräisch und Aramäisch (EB
 n.s. 87) ISBN: 978-90-429-4565-4

CAHIERS DE LA REVUE BIBLIQUE

Publiés depuis 1964, les « Cahiers de la revue biblique » -la collection mineure de l'École biblique-, accueillent des travaux portant sur des sujets plus restreints, mais qui débordent le cadre habituel d'un article de revue. Depuis 1982, la collection est ouverte à des ouvrages dans les langues occidentales les plus courantes.

- B. PINÇON, *Le mariage dans l'oeuvre de Flavius Josèphe. Une étude du droit matrimonial en ses sources* (CRB 99), 2021, ISBN: 978-90-429-4405-3, E-ISBN: 978-90-429-4406-0
- C. LICHTERT, *Le prophète s'avance masqué. Commentaire et traversée biblique du livre de Jonas* (CRB 100), 2021, ISBN: 978-90-429-4453-4, E-ISBN: 978-90-429-4454-1

CAHIERS DE LA REVUE BIBLIQUE SERIE ARCHAEOLOGICA

Les *Cahiers archéologiques de la Revue Biblique* ont été lancés récemment pour créer un lieu de rassemblement des publications archéologiques de l'École biblique, aux Éditions Peeters, Leuven. La collection est cependant ouverte aux chercheurs dans le domaine de l'archéologie du Proche-Orient ancien.

Deux volumes ont paru :

- J.-B. HUMBERT op, C. CLAMER, K. PRAG, *Colegio del Pilar, Fouilles à Jérusalem, Quartier Chrétien* (CRB 88), 2017, ISBN: 978-90-429-3455-9
- D.-M. CABARET op, *La Topographie de la Jérusalem antique, Essais sur l'urbanisme fossile, défenses et portes. Ile s. av. - Ile s. ap. J.-C.* (CRB 98), 2020, ISBN : 978-90-429-4243-1 ; E-ISBN: 978-90-429-4244-8

DES PUBLICATIONS NUMÉRIQUES

Outre les publications numériques massives qu'elle produit à travers :

- son programme de recherches *La Bible en ses Traditions* (voir pages 18-19 dans ce syllabus)
- son site internet
- ses bulletins d'informations

l'École publie en ligne ses rapports d'archéologie et ses rapports d'activités annuels.

LES PROGRAMMES DE RECHERCHES

CHANTIERS

ARCHÉOLOGIE

1°) ÉTUDES QUMRÂNIENNES

HISTOIRE

Qumrân : documents et monuments.
Présentation approfondie des données
anciennes et récentes concernant le site.
Études de quelques textes manuscrits
(É. Puech)



TEXTES

Introduction aux textes, chaque
année un genre littéraire différent, en affrontant dans chaque
document des questions littéraires et théologiques spécifiques
(N. Rizzolo, r.c.i.)

ÉPIGRAPHIE-PALEOGRAPHIE

Introduction à l'étude des différentes étapes de
l'évolution paléographique et épigraphique des manuscrits de
Qumrân et présentation de quelques principes de méthodologie
fondamentaux pour la mise en ordre des fragments de
manuscrits, et pour une tentative de reconstruction des lacunes.
Exercices ensemble de nouvelles lectures de textes. (E. Puech –
N. Rizzolo, r.c.i.)

ARCHÉOLOGIE

Visites du site (J.-B. Humbert, o.p. ; É. Puech)

Le site de Qumrân a été fouillé de 1949 à 1958 par
R. de Vaux qui a publié des rapports préliminaires après
chaque campagne et une interprétation synthétique dans ses
conférences de Londres. Soixante ans après, la publication
finale en cours tient compte des acquis considérables dans
l'archéologie des périodes hellénistique et romaine et dans la
région. Une réinterprétation est impérative. L'investigation,
qui conjugue une enquête dans les archives de la fouille, une
présentation de la documentation matérielle, enfin un regard
neuf sur le site lui-même, est une occasion unique de vérifier
la méthode archéologique et d'aborder les questions soulevées
par l'ambivalence entre la fouille et sa publication. Le séminaire
Qumrân s'adresse aux étudiants soucieux de poursuivre la
méthode historico-critique par celle de l'archéologico-critique,
qui profite à la mise en garde contre les risques de l'archéologie
biblique.

2°) AUTRES ÉTUDES ARCHÉOLOGIQUES

L'urbanisme de Jérusalem du II^e siècle avant J.-C. au II^e
siècle après J.-C. (D.-M. Cabaret)

Travaux pratiques :

- en juillet et août, séjour en Jordanie pour la préparation de publication des fouilles de Kh. es-Samra (romain et protobyzantin). Sous le direction de J.-B. Humbert accompagné de P. Ballet (poterie), G. Thébaud (architecture et géométrie), J.-M. de Tarragon (photographie), Th. Bauzou (numismatique), Louis de Lisle (mobilier liturgique et mosaïques), Simon Brelaud (histoire protobyzantine), Manon Saenko (restauration), Kiyoshi Inoué (PAO).
- pendant l'année académique, les étudiants intéressés par l'archéologie palestinienne sont invités à participer, selon les compétences, aux publications des fouilles de Saint-Jean-Baptiste Prodomos, du Tombeau des Rois (Jérusalem), de Khirbet es-Samra, de al-Fudayn (Jordanie) et de Blakhiyah et Tell el-Far'ah (Palestine)

BIBLE

PROGRAMME DE RECHERCHES « LA BIBLE EN SES TRADITIONS »

Le conseil académique de l'EBAF, à travers un comité éditorial, assure le contrôle scientifique de *La Bible en ses Traditions*, programme de recherches mené sur internet

pour les spécialistes :

sur la plateforme collaborative bibletraditions.org

pour le public :

sur le rouleau digital scroll.bibletraditions.org

Les chercheurs qui participent à *La Bible en ses Traditions* retraduisent systématiquement les textes bibliques dans leurs principales versions, les replacent dans leurs contextes originels, et font l'inventaire de leur réception au fil des siècles, des traditions religieuses et des disciplines culturelles.

Dirigé depuis l'École, à Jérusalem, le travail se fait sur la plateforme digitale bibletraditions.org, en laboratoires interdisciplinaires, interconfessionnels et internationaux, ouverts livre par livre.

Il regroupe des dizaines de contributeurs : **les biblistes** qui établissent, traduisent et annotent les textes eux-mêmes, et **des spécialistes des disciplines** touchées par les trente rubriques d'annotation (études juives, patrologie, Orient ancien, archéologie, liturgie, théologie, lettres classiques et modernes, histoire de l'art ...).

Un outil au service de la recherche

La plateforme des laboratoires est ouverte :

- aux **chercheurs**, en particulier les doctorants, qui souhaitent l'utiliser pour conserver les fruits de leurs travaux sous forme de notes le long du texte biblique ;
- aux **enseignants** qui souhaitent en faire usage pédagogique : cours, support de séminaire.

La collection *La Bible en ses Traditions*,

aux éditions Peeters, publie des livres bibliques entièrement retraduits et annotés sous le format d'une Glose (texte au centre, encadré par les notes classées sous trente rubriques).

- 1. *Commencements. Définitions, suivies de douze études*, Louvain : Peeters, (2010) 2020.
- 2. *Saint Paul : Épître aux Philippiens*, Louvain : Peeters, 2016.
- 3. *Hosea: The Word of the Lord That Happened to Hosea*, Louvain : Peeters, 2017.
- 4. *La passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)*, 2 vol., Louvain : Peeters, 2021.

En préparation

- Jonah ; The Epistle of Saint James ; Épîtres pastorales ; Cantique des cantiques ; Le Psautier - I (Ps 1-41) ; etc.

Les séminaires et *symposia* organisés par *La Bible en ses Traditions* sont publiés en monographies.

Service du grand public

- Traduction, introductions et notes, au fur et à mesure de leur composition et de leurs révisions, sont offertes au public sur *scroll.bibletraditions.org*. En dialogue avec les lecteurs, elles sont sans cesse enrichies, corrigées et améliorées.
- Lancée en novembre 2016 en France, la newsletter **PRIXM** offre chaque dimanche une capsule de culture biblique dans l'esprit de *La Bible en ses Traditions* à plus de 100 000 abonnés.

Pour rencontrer un membre du bureau de Jérusalem

et pour tout renseignement : bible.in.its.traditions@gmail.com

Pour recevoir des nouvelles du programme : blog.bibletraditions.org

Pour recevoir PRIXM : www.prixm.org



LES PARCOURS DE RECHERCHES

MENER UNE RECHERCHE DOCTORALE

LE DOCTORAT EN SCIENCES BIBLIQUES DE L'EBAF

L'EBAF elle-même confère uniquement le doctorat en sciences bibliques.

Ne peuvent s'inscrire à ce programme que les étudiants titulaires d'une licence en sciences bibliques.

Après une étape préparatoire, destinée à des vérifications de niveau de langues et à un petit travail écrit, le doctorat commence par une année entièrement consacrée aux lectures, travaux écrits et oraux d'un double séminaire doctoral obligatoire. Le candidat définit alors un sujet de thèse. Trois années sont ensuite consacrées à la rédaction, dont une année en résidence à l'École biblique. La thèse fait l'objet d'une soutenance publique et doit être publiée, au moins en partie, pour l'obtention du titre. Le détail est décrit dans les statuts et le directory de l'EBAF.

LES DOCTORATS EN COTUTELLE AVEC L'EBAF

L'EBAF propose de signer des conventions de cotutelle, soit individuelles, soit plus structurelles, avec divers établissements universitaires.

La cotutelle pourra être :

- Bi-diplomante : pour un étudiant titulaire de la licence en sciences bibliques. Au bout de son doctorat, il reçoit les titres et de son université et de l'EBAF.

- Mono-diplomante : pour un étudiant non titulaire de la licence en sciences bibliques. Au terme de son doctorat, il reçoit le titre doctoral de son université, mais non de l'EBAF. Selon une entente préalable entre l'École et l'université en question, une mention particulière telle que « en partenariat avec l'École biblique et archéologique française de Jérusalem » pourra être ajoutée à son titre.

LES SÉJOURS DOCTORAUX

Outre ses doctorants propres, l'EBAF se propose d'accueillir pour des séjours de recherche d'au moins un semestre, des doctorants venus d'autres établissements universitaires. Les doctorants pourront venir de toute faculté (Théologie, Lettres, Sciences humaines...), pourvu que leur sujet de recherche comporte une part importante d'études bibliques (littérature comparée, histoire de la réception...), justifiant leur séjour à l'EBAF.

Ils bénéficieront de l'excellente bibliothèque de l'EBAF ainsi que des conseils de la communauté académique.

Depuis la rentrée d'octobre 2018, les doctorants, admis en première année de doctorat au terme de l'année préparatoire, doivent participer durant l'année académique à un séminaire doctoral, comprenant pour chaque semestre un séminaire Ancien Testament et un séminaire Nouveau Testament. Les exigences et modalités pratiques de ce séminaire sont indiquées aux doctorants au début de l'année académique.

UN CONTEXTE INTERDISCIPLINAIRE STIMULANT :
LE PROGRAMME DE RECHERCHES
« LA BIBLE EN SES TRADITIONS »

Le chercheur en séjour à l'EBAF peut bénéficier du contexte interdisciplinaire, de la méthodologie et de l'instrument de travail numérique du programme de recherches *La Bible en ses Traditions*, tel qu'il est défini dans le *Volume de démonstration* disponible sur le site : bibletraditions.org

Biblistes ou collègues menant une recherche historique, littéraire ou philosophique à forte composante biblique, peuvent préparer leurs travaux dans le cadre du chantier.

Ils y trouvent plusieurs avantages :

- Une réduction substantielle de leurs frais de séjour à l'École, en fonction de leur implication dans le programme ;
- La participation à une recherche globale (l'histoire de la réception des textes fondateurs du lien social est aujourd'hui une discipline en pleine expansion) ;
- Un conseil scientifique à la demande ;
- L'expérience fructueuse des bienfaits scientifiques de l'interdisciplinarité, en lien avec d'autres équipes (internes et externes) ;
- La possibilité de publier leur travail en édition digitale sur le site de *La Bible en ses Traditions* et en livre imprimé chez un éditeur partenaire de « La Bible en ses Traditions ».

Le séminaire doctoral

- doivent assister et présenter les travaux écrits :
les doctorants EBAF de première année ; les titulaires d'une bourse doctorale accordée par l'Ecole.
- doivent assister et présenter un travail écrit dans leur domaine :
les titulaires d'une bourse post-doctorale accordée par l'Ecole.
- peuvent assister et peuvent présenter un ou deux écrits :
les autres doctorants.

nb1 : *Les étudiants de niveau pré-doctoral* peuvent participer en auditeurs libres et passifs après accord du directeur ebaF et du professeur responsable.

nb2 : *Cas particulier* : Un doctorant peut être exceptionnellement dispensé de séminaire doctoral pour suivre un autre cours plus spécialisé avec accord du directeur. Il doit proposer son travail écrit dans le cadre de ce cours avec les mêmes obligations de niveau.

DEUXIEME SEMESTRE

ANCIEN TESTAMENT

JORDAN SCHMIDT, O.P.

Torah and Cosmos in the Book of Sirach

Doctoral seminar in English - 5 ECTS - 2nd semester until the beginning of May 2022- 3h per week - (30h)

Level: Doctoral seminar.

Objective:

- 1) To provide students with the ability to describe the roles of the Torah and Cosmos within the book of Sirach, particularly as they pertain to the acquisition of wisdom, and how these relate to the wider currents of thought within Second Temple Judaism.
- 2) To examine the sociological and political contexts of Second Temple Jerusalem and Judah in order to provide an interpretive framework for Sirach (and second temple literature).
- 3) To introduce special technical issues pertaining to reading and interpreting the book of Sirach.

Prerequisites: Hebrew, Greek

Content: In the first nine sessions, this seminar will explore the book's Hebrew fragments, Greek versions, text critical problems, literary forms, and theological emphases, especially as they relate to Ben Sira's presentation of the Torah and Cosmos. The final class meeting will be dedicated to presentation and discussion of the students' research papers.

Teaching Methods: Discussion led by the professor and informed by course readings, including close readings of select texts; some lecture.

Evaluation: Students are required to participate actively in each meeting and to compose a seminar paper.

Recommended reading:

A fuller bibliography treating various theological themes will be supplied during the sessions.

- John Collins, *Jewish Wisdom in the Hellenistic Age* (OTL; Louisville: Westminster John Knox, 1997);
- Martin Hengel, *Judaism and Hellenism* (2 vols; trans. John Bowdon; Philadelphia: Fortress Press, 1974);
- Conleth Kearns, *The Expanded Text of Ecclesiasticus* (DCLS 11; Berlin: de Gruyter, 2011 [1951]);
- W.Th. van Peursen, *Language and Interpretation in the Syriac Text of Ben Sira* (MPIL 16; Leiden: Brill, 2007);
- Hans Peter Rieger, *Text und Textform im hebräischen Sirach* (BZAW 112; Berlin: de Gruyter, 1970);
- Christian Wagner, *Die Septuaginta-Hapaxlegomena im Buch Jesus Sirach* (BZAW 282; Berlin: de Gruyter, 1999);
- Benjamin G. Wright, *No Small Difference* (SCS 25; Atlanta: Scholars Press, 1989).

NOUVEAU TESTAMENT

ANTHONY GIAMBRONE, O.P.

Rewriting the Bible in latin: *The Jubilees Palimpsest, Assumption of Moses, Pseudo-Philo's Biblical Antiquities, and Latin Ezra.*

Seminar in English - 5 ECTS - 2nd semester - 3 hours per week - (30h)

Type: Doctoral Seminar

Objective:

This doctoral seminar will introduce the study of a small corpus of four Second Temple Jewish “rewritten Bible” texts preserved in Latin translation. Participants in the seminar will thus have the opportunity to explore this unique genre of Jewish exegetical traditions, analyze early translation techniques, as well as consider questions arising from the transmission of scriptural traditions between different socio-religious and linguistic spheres, notably the Christian preservation of Jewish texts. Engagement with the Jubilees Palimpsest project will also introduce a component of codicology and interaction with the tools and methods current in contemporary digital humanities research projects.

Prerequisites:

Participation in Advanced Tools for New Testament Research II/III is desirable but not required.

Content:

The seminar will devote the first nine sessions to an exploration of select passages and problems in the study of the following texts: *the Jubilees Palimpsest, Assumption of Moses, Pseudo-Philo's Biblical Antiquities, and Latin Ezra.*

The final session will be consecrated to presentation and discussion of the students' research papers.

Teaching Method:

The seminar will be led by the professor and will include intensive reading, presentations, discussion, and writing.

Evaluation:

Students are required to participate actively in each meeting and to compose a seminar paper.

Recommended reading:

Bibliographies to be supplied during the sessions.

TOUTE L'ANNÉE : COURS

CHRISTOPHE RICO, JULIE ÉTHIOUX, ROGELIO TOLEDO ET TATIANA MARVINA

Grec I (sem. I) et Grec II (sem. II)

Cours en grec - 6 ECTS/semestre par cours - 2x2 heures académiques par semaine.

Contenu : Initiation au grec koinè en suivant la méthode Polis (immersion complète dans la langue, techniques de la réaction physique immédiate [« total physical response » ou TPR] et du récit participatif [« TPR Storytelling »] qui ont depuis longtemps fait leurs preuves dans l'enseignement des langues vivantes).

Matière morphosyntaxique enseignée : le contenu de *Polis : Speaking ancient Greek as a living language*, 2015, Polis Institute Press.

Grec III (sem. I) et Grec IV (sem. II)

Cours en grec - 6 ECTS/semestre par cours - 2x2 heures académiques par semaine

Contenu : Perfectionnement du grec koinè en suivant la méthode Polis. Matière morphosyntaxique enseignée : troisième déclinaison, toutes les formes de l'aoriste, subjonctif.

Vocabulaire actif atteint en fin d'année : 1.800 mots.

Grec V (sem. I) et Grec VI (sem. II)

Cours en grec - 6 ECTS/semestre par cours - 2x2 heures académiques par semaine

Contenu : Perfectionnement du grec koinè en suivant la méthode Polis.

Matière morphosyntaxique enseignée : Futur ; Imparfait, Parfait actif et passif ; Optatif ; accentuation grecque.

Vocabulaire actif atteint en fin d'année : 2.500 mots.

Grec VII (sem. I) et Grec VIII (sem. II)

Cours en grec - 6 ECTS/semestre par cours - 2x2 heures académiques par semaine

Contenu : Lecture commentée (exclusivement en grec koinè) de textes de difficulté progressive, suivant la méthode Polis.

Vocabulaire actif atteint en fin d'année : 3.300 mots

Les cours ont lieu à l'Institut Polis, 8 rue Ha Ayin Het

Méthode d'enseignement : Méthode POLIS.

Il s'agit d'une méthode d'enseignement qui conduit les étudiants à parler les langues anciennes et à les assimiler de telle sorte qu'ils deviennent progressivement capables de lire les textes originaux sans dictionnaire et sans traduction, comme on lit une langue moderne que l'on connaît bien. Les cours ont lieu en immersion complète : depuis le premier jour, l'étudiant n'entend dans la salle de classe et ne parle que la langue enseignée (grec ancien ou hébreu biblique).

HÉBREU

PREMIER SEMESTRE : COURS

MARC LEROY, O.P.

Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques

Cours en français - 4 ECTS - 1er semestre entier - 2x1 heure par semaine (24h).

Niveau : Participation des étudiants, niveau moyen

Objectif : Avoir une meilleure connaissance de l'hébreu biblique

Prérequis : Une connaissance de la grammaire hébraïque

Contenu : Traduction et analyse de textes bibliques en hébreu; introduction à l'analyse syntaxique mise en place par A. Niccacci

Méthode d'enseignement : Participation active des étudiants pour la traduction et l'analyse des textes en hébreu.

Évaluation : Examen écrit ou oral, traduction d'un texte de la Bible hébraïque

Lectures recommandées :

A. Niccacci, *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica* (Studium Biblicum Franciscanum Analecta 23), Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1986.

P. Joüon et T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew. Second Edition* (Subsidia Biblica 27), Roma, Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2008.

T. O. Lambdin, *Introduction à l'hébreu biblique* (traduction de F. Lestang), Lyon, Profac, 2008.

TOUTE L'ANNÉE : COURS

EYAL NAHUM

Biblical Hebrew I - II - IV and V

At Institut Polis, 8 rue Ha Ayin Het

Biblical Hebrew I-II-IV and V : Full immersion course in Biblical Hebrew at the Institut POLIS - 10 ECTS or 6 ECTS depending on the level - all year long - 2 sessions a week.

Objective

Hebrew I - (Semester I)

Introduction to Biblical Hebrew: deep assimilation of the basic morphology and vocabulary of the language. Ability to hold a very simple conversation in Biblical Hebrew and to understand directly, without relying on translation, a selection of very simple excerpts from the Bible. Special focus will be put on (gradually) learning the alphabet and on the correct reading of the texts and exercises in the textbook.

Hebrew II - (Semester II)

Further assimilation of the morphology and vocabulary of the language. By the end of the second semester some 800 vocabulary items (of the most frequent ones in the corpus) will have been imbued.

In addition, a focus on some important syntactic principles of Biblical will be put (word order, use of verbal forms, syntactic constructs, etc.).

Hebrew IV (Semester I)- V (Semester II) - (60 Academic hours each semester). Further assimilation of the morphology and vocabulary of the language.

Prerequisites

Hebrew IV - V

Knowledge of the Hebrew Alphabet for Absolute beginners and completion or previous level for levels III and higher.

Content

Hebrew I

The first six chapters of the textbook *Mi-Bereshit*, that include: The Alphabet ; The nominal sentence vs. nominal phrase ; The construct state ; The participle (in various conjugations) ; The Qatal form of the verb (in various conjugations) ; Conjugation of the preposition and Some issues of vocalization

Hebrew II

Chapters 7-11 of the textbook *Mi-Bereshit* , that include: The Qatal form of the verb (cont.) ; waYiqtol ; The gerund ; The participle (in various conjugations) ; Nominal possessive suffixes, singular and plural ; Segolated nouns ; Conjugation of the prepositions and of the particles ; Introduction to the accent system

Hebrew IV - V Chapters 15-19 of the textbook מִבְּרֵאשִׁית, which include: Infinitive absolute; Yiqtol & imperative (in various conjugations); weQatal vs. Yitqol; Usage of the Yiqtol/weQatal forms; Conditional clauses; Accent system (cont.); Pausal forms and Conjugation of the preposition ׀

Methodology

Hebrew I: Full immersion in the language, using total physical response technique (TPR) and the Polis method

Hebrew II: Full immersion in the language, using TPR

Hebrew IV-V: Full immersion in the language, using TPR, Storytelling and the Polis method.

Recommended reading

Mi-Bereshit, Biblical Hebrew for Beginners, written by Eyal Nahum (textbook)

NOT part of the course's requirements, but recommended to any student wishing to further delve into Biblical Hebrew grammar by his/her own:

Grammars:

- (1) Joüon-Muraoka, A Grammar of Biblical Hebrew, 2006
- (2) Paul Joüon, Grammaire de l'hébreu biblique, 1965 (=the original, in French)
- (3) Friedrich Heinrich Wilhelm Gesenius, Gesenius' Hebrew Grammar, 1990.

Dictionaries:

- (1) The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon (=the best one)
- (2) Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures (older, but also one of the best and easily accessible on the web): <http://www.tyndalearchive.com/tabs/Gesenius>

and Material provided by instructor

Evaluation:

- Written and oral exams
- *Hebrew IV-V:* 40% average of two exams to be held throughout the semester, at the end of each chapter; 20% speech to be delivered towards the end of the semester; 30% average of the quizzes & essays; 10% homework

Méthode d'enseignement : POLIS.

Il s'agit d'une méthode d'enseignement qui conduit les étudiants à parler les langues anciennes et à les assimiler de telle sorte qu'ils deviennent progressivement capables de lire les textes originaux sans dictionnaire et sans traduction, comme on lit une langue moderne que l'on connaît bien.

Les cours ont lieu en immersion complète : depuis le premier jour, l'étudiant n'entend dans la salle de classe que la langue enseignée (grec ancien ou hébreu biblique),

TOUTE L'ANNÉE : COURS

AKKADIEN

Cours à la demande

JORGE FRANCISCO VARGAS CORVACHO, O.P.

Langue ougaritique 1 et 2

Cours en français ou en espagnol- 4 ECTS/semestre - toute l'année - 2 heures par semaine (26h par semestre).

Niveau : Introduction et séminaire de lecture de textes

Objectif : Une première connaissance de la langue d'Ougarit, son écriture cunéiforme, sa morphologie (semestre I) et sa littérature (semestre II). Découvrir l'intérêt des études ougaritiques pour les domaines bibliques.

Prérequis : Connaissance suffisante (100h.) d'une langue sémitique.

Contenu : Étude de la morphologie, travail direct sur les textes KTU 4.169 ; 4.284 ; 2.11 ; 2.13 ; 2.30 ; 2.38 ; 2.81 ; 3.3 ; 3.4 ; 3.9 ; 1.114 ; 1.3.iii.4-31.

Méthode d'enseignement : Cours magistral et participation active des étudiants. Pour le second semestre, séminaire de lecture des textes.

Évaluation : si nécessaire, examen écrit (traduction d'un court texte)

Lectures recommandées :

Pierre Bordreuil et Dennis Pardee. *Manuel d'ougaritique*, 2 vols. Paris, Geuthner, 2004, traduction anglaise : *A Manual of Ugaritic*. Linguistic Studies in Ancient West Semitic 3. Winona Lake, Ind. : Eisenbrauns, 2009.

-Greer, Jonathan S. – Hilber, John W. – Walton, John H. (ed.) *Behind the Scenes of the Old Testament : Cultural, Social and Historical Contexts*. Grand Rapids, MI : Baker Academic, 2018.

-Huehnergard, John. *An Introduction to Ugaritic*. Peabody, Mass. : Hendrickson, 2012.

Lectures recommandées :

- Pierre Bordreuil et Dennis Pardee. *Manuel d'ougaritique*, 2 vols. Paris, Geuthner, 2004, traduction anglaise : *A Manual of Ugaritic*. Linguistic Studies in Ancient West Semitic 3. Winona Lake, Ind. : Eisenbrauns, 2009.
- Greer, Jonathan S. – Hilber, John W. – Walton, John H. (ed.) *Behind the Scenes of the Old Testament : Cultural, Social and Historical Contexts*. Grand Rapids, MI : Baker Academic, 2018.
 - Huehnergard, John. *An Introduction to Ugaritic*. Peabody, Mass.: Hendrickson, 2012.
 - Schniedewind, William M. - Hunt, Joel H. *A Primer on Ugaritic: Language, Culture and Literature*. New York : Cambridge University Press, 2007.
 - Sivan, Daniel. *A Grammar on the Ugaritic Language*. Handbuch der Orientalistik (HdO). Abt 1, Der Nahe und Mittlere Osten 29. Leiden : Brill, 1997.
 - Watson, Wilfred G. E. - Wyatt, Nicholas (ed.) *Handbook of Ugaritic Studies*. Handbuch der Orientalistik (HdO). Abt 1, Der Nahe und Mittlere Osten 39. Leiden: Brill, 1999.
 - Williams, Michael : *Basics of Ancient Ugaritic : A Concise Grammar, Workbook, and Lexicon*. Grand Rapids, MI : Zondervan, 2012.

PREMIER SEMESTRE : COURS

ÉMILE PUECH**Araméen biblique**

Cours en français - 2 ECTS - 1er semestre entier - 1 heure par semaine (14h).

Niveau : Cours magistral de la présentation de la langue araméenne avec application au livre de Daniel pour être capable de traduire un texte araméen biblique.

Objectif : Apprendre à lire et traduire un texte en araméen biblique.

Prérequis : Une connaissance de l'hébreu biblique facilitera l'apprentissage de l'araméen biblique.

Contenu : Araméen biblique.

Méthode d'enseignement : Magistral avec participation des étudiants dans l'application des diverses parties de la grammaire.

Évaluation : Examen écrit dans la langue de l'étudiant (français, italien, espagnol, anglais, allemand).

Lecture recommandée :

F. Rosenthal, *A Grammar of Biblical Aramaic*, ou autre grammaire d'araméen biblique.

ÉMILE PUECH

Épigraphie sémitique : Araméen, Hébreu, Phénicien, Araméen Christo-palestinien (au choix des étudiants)

Cours en français - 2 ECTS - 1er semestre entier - 1 heure par semaine (14h).

Niveau : Niveau doctoral ou post-doctoral. Cours magistral avec la participation des étudiants dans le déchiffrement d'un texte.

Objectif :

Apprendre à déchiffrer un texte à partir d'un estampage, ou d'une photographie.

Prérequis :

Connaissance minimale d'une langue sémitique.

Contenu :

Étude d'un texte ancien : lecture, grammaire, traduction, contenu historique, religieux.

Méthode d'enseignement :

Présentation de l'écriture alphabétique et son évolution pour le déchiffrement d'un texte dans le domaine retenu.

Évaluation : Oral ou écrit selon les intéressés.

Lectures recommandées :

Une histoire de l'écriture alphabétique, par exemple J. NAVEH, *The Development of the Aramaic Script*, Jerusalem 1970.
La bibliographie sera donnée selon la langue retenue.

BIBLE ET JUDAÏSME

SECOND SEMESTRE : COURS

OLIVIER CATEL, O.P.

Introduction aux midrashim : technique, corpus et travail exégétique

Cours en français - 2 ECTS - 2ème semestre - 1 heure par semaine (12h).

Niveau : Cours exégèse

Objectif :

Le corpus des midrashim est extrêmement populaire dans les milieux chrétiens. Cependant, la technique et les formes midrashiques sont souvent méconnues. Le but est ainsi de comprendre les différences entre midrashim halakhiques et aggadiques, midrashim exégétiques et homilétiques, midrashim et targumim. Pour le chercheur chrétien, il s'agit de mieux comprendre les techniques mises en œuvre et l'autorité de ces textes pour en faire une utilisation correcte et éclairée dans des travaux d'exégèse chrétienne.

Prérequis : Connaissance de l'hébreu biblique

Contenu : Présentation de la technique midrashique, des midrashim halakhiques et aggadiques, étude de textes et application à des textes bibliques, conseils bibliographiques

Méthode d'enseignement : Cours magistral et lecture de textes, préparation des textes par les étudiants

Évaluation : Examen écrit ou oral (si souhaité)

Lectures recommandées :

Banon, David. *La Lecture infinie : Les Voies de l'interprétation midrashique*. Paris : Éditions du Seuil, 1987.

Boyarin, Daniel. «On the Status of the Tannaitic Midrashim.» *Journal of the American Oriental Society* 112, no. 3 (1992): 455-65.

Fishbane, Michael. *The Midrashic Imagination*. Albany: State University of New York Press, 1993.

- *Biblical Interpretation in Ancient Israel*. Oxford: Clarendon Press, 2004.
- Kugel, James. «Two Introductions to Midrash.» *Prooftexts* 3, no. 2 (1983): 131-55.
- Mandel, Paul. «Midrashic Exegesis and Its Precedents in the Dead Sea Scrolls.» *Dead Sea Discoveries* 8, no. 2 (2001): 149-68.
- Safrai, Shemuel. *The Literature of the Sages*. Part 3, Midrash and Targum, Liturgy, Poetry, Mysticism, Contracts, Inscriptions, Ancient Science and the Languages of Rabbinic Literature. *Compendia Rerum Iudaicarum Ad Novum Testamentum* 2/3/2. 2006.
- Strack, Hermann Leberecht, and Stemberger Günter. *Introduction to the Talmud and Midrash*. Minneapolis: Fortress Press, 1992.
- Zakovitch, Yair. “Inner-Biblical Interpretation.” Chapter. Dans *Reading Genesis: Ten Methods*. Sous la direction de Ronald Hendel, 92–118. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

TOUTE L'ANNÉE : COURS

CHRISTOPHE RICO

La sémantique au service de l'exégèse.

Cours en français - 4 ECTS - toute l'année - 1 heure par semaine (24h).

Objectif : Acquérir la capacité d'analyser la valeur sémantique d'un terme grec à partir de ses occurrences.

Prérequis : Avoir suivi au moins une année de grec ancien.

Contenu : Plan :

- I) Les pièges de la littérature secondaire
 - a) Arguments de *auctoritate*
 - b) Sens a priori plaqué sur le texte
 - c) Modèles des langues étrangères
 - 1 Modèle du grec classique
 - 2 Modèle du latin classique
 - 3 Modèle des langues modernes occidentales
- II) Comment mener une étude sémantique
 - a) Principes méthodologiques
 - 1 Etymologie
 1. Du bon usage des dictionnaires
 - 2 Principes lexicaux
 - a Distinctions sémantiques (Hyponymes/ hyperonymes ; sens figuré ; contexte)
 - b Langue / Parole
 - c Chronolecte et topolecte
 - b) Étude sémantique
 - 1 Concordances, occurrences, contexte
 - 2 Étude lexicologique (synonymie et antonymie ; construction morphologique)
 - 3 Typologie linguistique
 - c) Critique textuelle
 - III) Sens et réception
 - a) Versions anciennes
 - 1 L'accès au sens
 - 2 Texte, traduction, réception
 - b) Commentaires
 - 1 Commentaires juifs
 - 2 Commentaires chrétiens
 - c) Liturgie

Méthode d'enseignement : Exposé des principes de la sémantique générale appliquée aux textes néotestamentaires.

Évaluation : devoir écrit.

Lectures recommandées :

- Stephen Ullmann, *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning* (1962)
- Stephen Ullmann, *The Principles of Semantics* (1951)
- Irène Tamba-Mecz, *La sémantique*, PUF (1998)
- Christophe Rico, *La Mère de l'Enfant-Roi*, Cerf (2013)

BIBLE ET PHILOGIE

PREMIER SEMESTRE : COURS

CHRISTOPHE RICO

Le thème de l'arbre de vie dans la Bible

Cours en français - 2 ECTS - 1er semestre - 1 heure par semaine (12h).

Objectif :

Analyser la thématique de l'arbre de vie qui rythme le texte biblique depuis les premiers chapitres de la Genèse, jusqu'au dernier chapitre de l'Apocalypse. Il s'agit de comprendre le fonctionnement des différents symboles qui intègrent cette thématique et la façon dont ils se développent de l'Ancien au Nouveau Testament.

Prérequis : Avoir suivi au moins une année de grec ancien et d'hébreu biblique.

Contenu :

1. Qu'est-ce qu'un symbole ?
2. L'arbre du commencement
3. Les points nodaux de l'Écriture
4. L'arbre de l'accomplissement

Méthode d'enseignement : Cours magistral

Évaluation : examen oral.

Lectures recommandées :

- Henri de Lubac, *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, Paris, Aubier, 1959
- Jean Borella, *Histoire et théorie du symbole* Paris, L'Harmattan, 2015

TOUTE L'ANNEE : COURS

M.-AUGUSTIN TAVARDON, O.C.S.O.

Rom 5,1-8 : la justification par la foi, histoire de la réception.

Cours en français - 4 ECTS - toute l'année - 1 heure par semaine (24h)

Objectif : Le cours tendra à éclairer, à travers l'étude de ce texte, le débat sur la justification, le rapport de la liberté et de la Grâce, de la Foi et des œuvres.

Prérequis : Formation théologique

Contenu :

Nous étudierons le texte et ses variantes

N-A²⁸, texte byzantin, Texte Reçu.

L'histoire de la traduction latine, Vetus latina et Vulgate(s)

Réception du texte, dans la tradition patristique :

Origène, Jean Chrysostome, Augustin, Théodoret de Cyr, Guillaume de Saint Thierry, Thomas d'Aquin

Réception dans la tradition réformée :

Martin Luther, Calvin Karl Barth et Paul Tillich.

Méthode d'enseignement : Cours à partir de la lecture de textes fondamentaux.

Évaluation : Un travail écrit, un oral.

Lectures recommandées :

- Bernard Sesboué, *Sauvés par la grâce. Les débats sur la justification du XVI^e s. à nos jours*. Paris, Éditions Facultés Jésuites de Paris, 2009.
- Hans Urs von Balthasar, *La dramatique divine. T. 2 : Les personnes du drame*. Vol. 1 : L'homme en Dieu.
- Birmelé André, Lienhard Marc, *La foi des églises luthériennes*, Confessions et catéchismes, Labor et Fides, 1991
- Charles Raith II., *Aquinas and Calvin on Romans*, God's justification and our participation, Oxford University Press, cop. 2014.
- Richard N. Longenecker, *Introducing Romans*, critical issues in Paul's most famous letter, William B. Eerdmans Publishing Company, cop. 2011.
- Hans Urs von Balthasar, Karl Barth : *présentation et interprétation de sa théologie*, Cerf, 2008.

SECOND SEMESTRE : COURS

DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P.

La Trinité dans les Écritures, une herméneutique patristique.

Cours en français - 2 ECTS - 2ème semestre - 2 heures tous les 15 jours (12h)

Objectif : analyser la pensée de certains Pères de l'Église qui, en donnant une exégèse originale de certains versets scripturaires, considèrent, dans leurs écrits, des questions relatives à la Trinité créatrice ou à l'unité de la Trinité.

Prérequis : Une connaissance de la théologie trinitaire niveau baccalauréat canonique.

Contenu et méthode :

Le cours consistera en une analyse de l'exégèse trinitaire de plusieurs Pères de l'Église, notamment Irénée de Lyon, Origène, Athanase d'Alexandrie, Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Hilaire de Poitiers, Ambroise de Milan et Augustin d'Hippone. On étudiera en particulier la manière dont ces Pères de l'Église ont pu « déceler » la Trinité dans l'Ancien et le Nouveau Testament en attribuant différentes « fonctions » aux trois personnes divines. L'ordre trinitaire et le rôle de chaque personne divine dans l'acte créateur ou le don la grâce seront ainsi précisés.

Méthode d'enseignement :

Le cours se fera sur le mode d'un séminaire, alternant présentations magistrales et études de textes.

Évaluation : sur demande

Lectures recommandées :

- *Commentaire de la Lettre aux Romains* d'Origène,
- *Traité Sur le Saint-Esprit* de Basile le Grand
- *Discours théologiques* 30 et 39 de Grégoire de Nazianze
- *De Trinitate* d'Hilaire de Poitiers
- *De Doctrina Christiana* et *De Trinitate* d'Augustin d'Hippone.

PREMIER SEMESTRE : SÉMINAIRE

OLIVIER-THOMAS VENARD, O.P.

Traduire la Bible : problèmes rencontrés dans la Vulgate

Séminaire en français - 2 ECTS - 1er semestre - 1 heure par semaine (12h)

Niveau : Séminaire de travaux pratiques (master 1 et +)

Objectif : Expérience de la traduction ; meilleure connaissance des versions latines des Écritures.

Prérequis : Bonne connaissance du latin ; au minimum initiation à l'hébreu et/ou au grec ; excellent niveau de français.

Contenu :

Dans le cadre de la relecture systématique de la traduction de la Vulgate du programme de recherches « La Bible en ses Traditions », on corrigera et améliorera des chapitres tirés des divers corpus bibliques, choisis selon l'avancée de la relecture elle-même et l'intérêt des participants. Au passage, on approfondira des points : de traductologie, de connaissance de l'histoire de la Vulgate, d'histoire de la langue latine au contact de l'Écriture.

Méthodes d'enseignement : Travaux pratiques, en présentiel, avec utilisation des laboratoires de bibletraditions.org

Évaluation : traduction d'une péricope biblique

Lectures recommandées :

- Weber Robert et Gryson Roger (éd.), *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*
- 5e éd., Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2007

PREMIER SEMESTRE : COURS

PAUL-MARIE FIDÈLE CHANGO, O.P.

Le champ sémantique תְּקוּוּהַ / ἐλπίς (espérance) et ses enjeux littéraires et théologiques dans les traditions des textes en Hébreu et en Grec des livres sapientiaux (Pr, Jb, Qo, Si, Sg) et des Psaumes

Cours en français - 4 ECTS - 1er semestre - 2 heures par semaine (24h).

Prérequis et corequis : Une bonne connaissance de l'Hébreu biblique et du Grec (ancien et classique)

Objectif et contenu :

Dans les livres sapientiaux de la Bible hébraïque, plusieurs mots sont utilisés pour formuler la notion d'espérance : [תְּקוּוּהַ], [יְהִלְ], [תְּקוּוּהַ], [בְּטוּהַ] et notamment le substantif [תְּקוּוּהַ]. Or ces termes ne sont pas toujours traduits de la même manière dans la version grecque de la Bible. On se demande donc quels sont les enjeux littéraires et théologiques des options lexicographiques opérées par l'une et l'autre tradition du texte (en Hébreu et en Grec).

À cet effet on tentera, en un premier moment, de montrer — à partir d'un tour d'horizon des débats contemporains sur les caractéristiques, les composantes et l'étendue du corpus sapientiel vétérotestamentaire — en quoi consiste *la notion biblique de sagesse*.

Ensuite notre préoccupation consistera — à l'aide des *méthodes modernes et post-modernes de l'exégèse biblique* et en fonction des attestations du *champ sémantique תְּקוּוּהַ / ἐλπίς* (espérance) dans *Proverbes, Job et Qohélet* — à faire la lumière non seulement sur les *aspects sémantiques* et sur *l'objet* du vocabulaire de l'espérance, mais encore sur la *symbolique* et sur la *dramatique* qui en découlent.

Enfin — en parcourant aussi bien l'antique sagesse d'Israël que le *Siracide* et la *Sagesse de Salomon*, d'une part, et la version grecque des *Psaumes*, d'autre part — on examinera les éléments bibliques autour desquels se cristallisent les fondements théologiques et l'horizon christocentrique des *valeurs* auxquelles engage l'espérance théologique.

Méthode d'enseignement : présentations magistrales et études des textes anciens.

Évaluation : L'évaluation consistera en un travail écrit d'une dizaine de pages.

Lectures recommandées :

Maurice GILBERT, sj, *La contemporanéité entre sagesse et apocalyptique*, RSR 108 (2020) p.185-202

- Paul-Marie Fidèle CHANGO, o.p., *L'Ecclésiaste à la confluence du judaïsme et de l'hellénisme*, CahRB 93, Leuven : Peeters, 2019.
- Bernd U. SCHIPPER, *Sprüche (Proverbia) 1-15*, BKAT XVII/1, Göttingen — Bristol, CT : Vandenhoeck & Ruprecht, 2018.
- Bertrand PINÇON, *Le livre de Job*, Mon ABC de la Bible, Paris : Cerf, 2016.
- Michael V. FOX, *Proverbs: An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary*, HBCE I, Atlanta, GA : SBL Press, 2015.
- Mark R. SNEED (éd), *Was there a Wisdom Tradition ? New Prospects in Israelite Wisdom Studies*, Ancient Israel and its literature 23 ; Atlanta, GA : SBL Press, 2015.
- Paul-Marie Fidèle CHANGO o.p., *Qohélet et Chryssippe au sujet du temps : ἐκκαιρία, αἰὼν et les lexèmes 'èt et 'olam en Qo 3,1-15*, CahRB 81, Paris : Gabalda, 2013.
- Françoise MIES, *L'espérance de Job*, BETL 193, Leuven : University Press — Peeters, 2006.
- Paul-Marie Fidèle CHANGO o.p., *L'Espérance*, <https://www.domuni.eu/fr/formations/lesperance/> 120pp. A4 PDF
- Paul-Marie Fidèle CHANGO o.p., *Histoire de l'exégèse : les méthodes critiques de l'exégèse moderne et post-moderne — l'analyse structuraliste*, <https://www.domuni.eu/fr/formations/histoire-de-lexegese/> 120pp. A4PDF

PREMIER SEMESTRE : SÉMINAIRE

ŁUKASZ POPKO, O.P.

“Athalia’s Demise”. Seminar in Textual criticism of 2 Kgs 11 (Biblia Hebraica Quinta).

Seminar in French, English, or Italian, depending on the preferences of the participants. - 2 ECTS - First semester - 1h per week (12h)

Level: Seminar. Doctoral and Postdoctoral Level.

Objective: The participants will deal with the fundamental questions of the Biblical text criticism and improve their skills in:

- 1) identifying the variants;
- 2) their clear presentation;
- 3) distinguishing between the literary and textual variants;
- 4) discussing and evaluation of some more complex cases.

The art of text criticism is one of the most propitious ways to form an attentive reader of the Bible.

Prerequisite: Biblical Hebrew and Greek. Some knowledge of Syriac, Aramaic, and Latin.

Content: The workshop will be dealing with the interesting case of the synoptic text transmitted in the Books of Kings, in the Books of Chronicles, and their corresponding Books in the Septuagint. The standards and methodology which will be applied will follow the criteria of the on-going project of the Biblia Hebraica Quinta. We will begin our study with 2King 11. The result of our study should have some important consequences for our vision on the growth of the Bible.

Teaching Methods: The seminar is inspired by the on-going editorial project of the BHQ. The moderator will present the contemporary exegetical discussion, methodology and the research hypothesis. Afterwards, the participants under his direction will work and discuss during the seminar the concrete cases. Seminar presumes some preparation and research outside the hours in the classroom, as well as active participation during the seminars.

Evaluation : If the participants need a grade, they will be ask to write a short paper studying one text-critical case. The theme should be accepted earlier.

Recommended reading:

- Schenker, Adrian, *Une bible archétype ? Les parallèles de Samuel-Rois et des Chroniques*, ed. M. Langlois, L'écriture de la bible 3, Paris 2013.
- Tov, Emmanuel, «La nature du texte massorétique à la lumière des découvertes du désert de Juda et de la littérature rabbinique,» A. Schenker, Ph. Hugo, éd., *L'enfance de la Bible hébraïque*. Histoire du texte de l'Ancien Testament à la lumière des recherches récentes (Le monde de la Bible, 52; Genève: Labor et Fides, 2005) 105-131.
- Tov, Emmanuel, «The Nature of the Large Scale Differences between the LXX and MT S T V, Compared with Similar Evidence in Other Sources,» A. Schenker, ed., *The Earliest Text of the Hebrew Bible, The Relationship Between the Masoretic Text and the Hebrew Base of the Septuagint Reconsidered* (SBL.SCS 52; Leiden-Boston : Brill, 2003) 121-143.

SECOND SEMESTRE : COURS

PAUL-MARIE FIDÈLE CHANGO, O.P.

Le champ sémantique מְלָכָה et l'évolution diachronique de la conception des rapports entre acte et conséquence dans les livres sapientiaux vétérotestamentaires (Pr, Jb, Qo, Si, Sg).

Cours en français - 4 ECTS - 2ème semestre - 2 heures par semaine (24h).

Prérequis et corequis : Une bonne connaissance de l'Hébreu biblique et du Grec (ancien et classique).

Objectif et contenu :

Dans les livres sapientiaux vétérotestamentaires, la conception des rapports entre acte et conséquence a connu une évolution diachronique au fil de l'histoire du peuple d'Israël.

Aussi ce cours permettra-t-il :

- de montrer que dans le livre des *Proverbes*, plusieurs éléments de la sagesse traditionnelle d'Israël affirment une certaine cohérence dans la manière dont la *conduite honnête* est accompagnée des récompenses positives tandis que *l'impïété* est associée aux rétributions punitives ;
- puis, de mettre en lumière la manière dont *Job* et le *Qohélet* laissent appréhender une *critique* puis un *scepticisme* à l'égard de la conception d'une cohérence inéluctable dans les rapports entre *acte et conséquence* gouvernant la rétribution terrestre ;
- et enfin, d'illustrer la manière dont, sans éluder le tournant décisif de la remise en cause attestée dans les derniers livres (*Job* et *Qohélet*) de l'antique sagesse d'Israël, le *Siracide* insiste sur la responsabilité individuelle indépendamment de toute récompense terrestre, tandis que *le livre de la Sagesse* souligne l'idée de l'immortalité de l'âme et met en relief la valeur de l'expectation de la rétribution posthume.

Tout ce parcours donnera lieu, *au début*, à une introduction générale aux caractéristiques et aux composantes de la littérature sapientielle de l'AT et, *à la fin*, à un bref examen de la *réception*, chez les Pères de l'Église, de la conception des rapports entre acte et conséquence telle qu'elle a connu une *progression diachronique* dans les livres sapientiaux vétérotestamentaires.

Méthode d'enseignement : présentations magistrales et études des textes anciens.

Évaluation : L'évaluation consistera en un travail écrit d'une dizaine de pages.

Lectures recommandées :

Samuel L. ADAMS — Matthew GOFF (éd.), *The Wiley Blackwell Companion to Wisdom Literature*, The Wiley Blackwell Companions to Religion, Hoboken, NJ — Chichester, UK : John Wiley & Sons Ltd., 2020.

Paul-Marie Fidèle CHANGO, o.p., *L'Écclésiaste à la confluence du judaïsme et de l'hellénisme*, CahRB 93, Leuven : Peeters, 2019.

Bernd U. SCHIPPER, *Sprüche (Proverbia) 1-15*, BKAT XVII/1, Göttingen — Bristol, CT : Vandenhoeck & Ruprecht, 2018.

Mark R. SNEED (éd.), *Was there a Wisdom Tradition ? New Prospects in Israelite Wisdom Studies*, Ancient Israel and its literature 23 ; Atlanta, GA : SBL Press, 2015.

Maurice GILBERT, sj, *L'antique sagesse d'Israël. Études sur Proverbes, Job, Qohélet et leurs prolongements*, EtB n.s. 68, Paris : Gabalda, 2015.

Maurice GILBERT, sj, *Ben Sira : recueil d'études — collected Essays*, BETL 264 ; Leuven — Paris — Walpole, MA : Peeters, 2014.

Paul-Marie Fidèle CHANGO, o.p., *Qohélet et Chryssippe au sujet du temps : εὐκαιρία, αἰὼν et les lexèmes 'ét et 'olam en Qo 3,1-15*, CahRB 81, Paris : Gabalda, 2013.

Maurice GILBERT, sj, *La Sagesse de Salomon : recueil d'études — The Wisdom of Salomon : collected Studies*, AnBib 189, Roma : Gregorian & Biblical Press, 2011.

Jan JOOSTEN — Jean-Sébastien REY (éds.), *The Texts and Versions of the Book of Ben Sira : Transmission and Interpretation*, JSJSup 150, Leiden : Brill, 2011.

Vincent SENECHAL, *Rétribution et intercession dans le Deutéronome*, BZAW 408 ; Berlin — New York, NY : De Gruyter, 2009.

Samuel L. ADAMS, *Wisdom in Transition : Act and Consequence in Second Temple Instructions*, Supplements to the Journal for the Study of Judaism 125 ; Leiden — Boston, MA : Brill, 2008.

Paul-Marie Fidèle CHANGO, o.p., *Histoire de l'exégèse : les méthodes critiques de l'exégèse moderne et post-moderne — l'analyse structuraliste*,
<https://www.domuni.eu/fr/formations/histoire-de-lexegese/> 120pp. A4 PDF

MARC GIRARD

Psaumes 1-51 – Structures, images et symboles

Cours en français (l'étudiant peut s'exprimer oralement et par écrit en allemand, anglais, français, italien, espagnol ou portugais) - 2 ECTS - du 4 Mars au 8 Avril 2022 - 6 séances de 2 heures (12h).

Niveau : Adaptable à tous les cycles.

Objectif : Analyse de psaumes sélectionnés en appliquant la méthodologie du projet BEST

Prérequis : si possible, connaissance de l'hébreu biblique.

Contenu :

- 1- Quelques point d'instruction
- 2- De l'original hébreu aux versions antiques et modernes
- 3- Études de structures littéraires
- 4- Éléments de symbolisme
- 5- Réception juive et chrétienne
- 6- Questions théologiques soulevées par les textes
- 7- Utilisation dans la liturgie, la littératures, la musique et les arts visuels.

Méthode d'enseignement : Cours magistraux avec interaction constante et utilisation de matériel visuel ; documents remis aux étudiants par courriel de semaine en semaine.

Évaluation (pour ceux dont le cours doit être crédité) :

Un court travail écrit portant sur un échantillon psalmique (entre Ps 1 et 150), l'angle d'abordage et la méthode utilisée étant laissés au choix de l'étudiant(e) et autant que possible dans l'horizon du mémoire ou de la thèse en cours, ou encore selon l'intérêt personnel de l'étudiant(e).

Lectures recommandées :

- Marc Girard, *Les Psaumes redécouverts, vol I*
- Marc Girard, *Symboles bibliques langage universel. Pour une théologie des deux Testaments ancrée dans les sciences humaines, vol. I-II.*

ŁUKASZ POPKO, O.P.

The «Word of YHWH» in the Book of Jeremiah as its Theme, Object, and Subject.

Course in English - 4 ECTS - 2nd semester - 2h per week (24h)

Level: Course of the license and doctoral level.

Objective: The course intends to lead the participants from grammar to theology. In the Christian Bible, the “Word of YHWH” is a theological hypostasis, yet, already in the Book of Jeremiah, the “Word” is not just a bearer of a message. It becomes the content of the revelation and an agent. The grammatical and literary (poetical) analysis aims at grasping explicit and implicit concept(s) of the “Word of YHWH.” **Prerequisite:** At least some basic knowledge of the Biblical Hebrew. Acquaintance with the Book of Jeremiah (in one’s own language).

Content: We will study in particular Jer 1 as the theological preface to the Book, as well as Jer 5 and 23.

Teaching Methods: A lecture; some short readings will be distributed before each class. Questions and active participation will be appreciated and welcomed.

Evaluation : A written examination

Recommended reading:

Lundbom Jack R., *Jeremiah 1-20: A New Translation with Introduction and Commentary* (The Anchor Yale Bible 21A); New York: Doubleday, 1999.

Holt Else Kragelund, “Word of Jeremiah - word of God: structures of authority in the book of Jeremiah”, *Uprooting and planting*, Goldingay John E. (ed.) (JSOT.S 459), London T & T Clark, 2007, 172-189.

Levin Christoph, “The «Word of Yahweh»: A Theological Concept in the Book of Jeremiah”, *Prophets, Prophecy, and Prophetic Texts in Second Temple Judaism*, Floyd Michael H. (ed.) (JSOT.S 427); London: T & T Clark, 2006, 42-62.

Dubbink Joep, “Getting Closer to Jeremiah: The Word of YHWH and the Literary-Theological Person of a Prophet”, *Reading the Book of Jeremiah*, Kessler Martin (ed.), Winona Lake: Eisenbrauns, 2004, 25-39.

Lawlor John I., “Word Event in Jeremiah: A Look at the Composition’s «Introductory Formulas»”, *Inspired Speech*, Kaltner John (ed.), London: T & T Clark, 2004, 231-243.

Wessels Wilhelm W., «My Word is like fire»: The consuming power of YHWH’s Word”, *Old Testament Essays* 24 (2011), 492-510.

Gasparro Lorenzo, *La parola, il gesto et il segno: le azioni simboliche di Geremia e dei profeti*, Bologna: Edizioni Dehoniane Bologna (EDB), 2015.

PREMIER SEMESTRE : COURS

ANTHONY GIAMBRONE, O.P.

Advanced Tools for New Testament Research II

Course in english - 2 ECTS - from November 2021 to January 2022 - 1.5 hour per week (10 h)

Type: Course

Objective:

The present course is part of an ongoing doctoral-level orientation, continuing over multiple semesters, designed to introduce students to special select materials, corpora, and schools of thought particularly useful for the pursuit of advanced research on New Testament texts. Though the orientation has a cumulative character, it is comprised of successive, self-standing introductions. For each unit a general presentation and indication of key bibliographical points of reference will be joined with exercises in practical application.

Prerequisites:

Advances Tools for New Testament Research I is desirable but not required.

Content:

As a natural pendent to the study of epigraphy and papyrology in the previous semester and a preparation for the advanced text-critical work pursued in following unit, the present semester of the Advanced Tools seminar will concentrate on New Testament Papyri, codicology, and paleography as allied sub-disciplines of New Testament studies. After a general introduction, several key textual witnesses will be explored in sequence.

Teaching Method:

Sessions will mix lecture and demonstration with discussion and application in alternation.

Evaluation:

Students requiring a grade for the course may consult with the professor.

Recommended reading:

Bibliographies to be supplied during the sessions.

DOMINIC MENDONCA, O.P.

The Gospel of Mark: The Way Section

Course in english - 4 ECTS - 1st semester - 2 hours per week.
(24h)

Prerequisite: Knowledge of Basic Biblical Greek

Objective: This course is an exegetical study of the central section (Mk 8:27-10:45) of the Gospel of Mark which is known as the “Way Section” or “Way of the Cross”. This section is the turning point of the whole Gospel. Most scholars note that at this point Jesus changes his method and no longer teaches in general terms to the populace at large but addresses himself to a narrow circle of disciples. He makes predictions about his own person and discloses to them his own nature and vocation. What was something of a mystery for the general public in preceding sections is now revealed openly to the inner group. This section is structured around the threefold prediction of the death and resurrection of Jesus. The negative note of suffering and death is interwoven throughout this section with the contrasting positive note of resurrection and victory, connecting this section with preceding and later parts of the Gospel. There is an integral connection between the transfiguration story and the threefold passion predictions. There on the mountain the suffering servant Lord is seen in majestic light as the glorified Lord accompanied by Moses and Elijah. **Prerequisite:** Knowledge of Basic Biblical Greek

Content: An Exegetical Study of Mk 8:27-10:45

Teaching Method: Lecture, questions and discussion welcome

Evaluation: brief oral examination.

Recommended Reading:

- Ernest Best, *Disciples and Discipleship: Studies in the Gospel According to Mark*. Edinburgh: T & T Clark, 1986)
- Following Jesus: *Discipleship in the Gospel of Mark* (JSNTS 4). Sheffield: J.S.O.T. Press, 1981
- France, R.T., *The New International Greek Testament Commentary: The Gospel of Mark* (GrandRapids: William B. Eerdmans Publishing Co., 2002)
- Hawkin, D.J., 1972, ‘The incomprehension of the disciples in the Marcan redaction’, *Journal of Biblical Literature* 91, 491–500.
- Hengel, Martin. *Studies in the Gospel of Mark*. Philadelphia: Fortress, 1985

CHRISTOPHE RICO

Le prologue de Jean : étude philologique.

Cours en français - 2 ECTS - 1er semestre en entier - 1 heure par semaine (12h).

Objectif : Sous une apparente simplicité, le prologue de l'évangile de Jean regorge de difficultés, presque à chaque mot. Ce cours propose une analyse philologique de ce texte de façon à en déterminer les unités de sens, la valeur exacte des mots-clés, les figures de style, et les implications pour la lecture de l'ensemble du quatrième évangile.

Prérequis : Avoir suivi au moins une année de grec ancien.

Contenu :

- 1) Le grec du Nouveau Testament
- 2) La méthode d'analyse sémantique
- 3) Étude du Prologue, verset par verset.

Méthode d'enseignement : Cours magistral.

Évaluation : examen oral.

Lectures recommandées :

- Marie-Emile Boismard, *Le Prologue de Saint Jean*, 1953
A. Feuillet, *Le Prologue du quatrième évangile*, 1968

SECOND SEMESTRE : COURS

PAOLO GARUTI, O.P.

Dire «dieu(x)» à l'époque du Nouveau Testament

Cours en français - 4 ECTS - 2ème semestre - 2 heures par semaine (24h)

Type : Cours

Objectif : Lire certains passages du Nouveau Testament, surtout de Paul ou de son école, à la lumière de ce que nous connaissons des enseignements et des pratiques religieuses du premier siècle.

Prérequis : Connaissance du grec néotestamentaire.

Contenu : *Il y a, en effet, plusieurs dieux et plusieurs seigneurs* admet Paul en 1Co 8,5. Qu'est-ce que cela signifiait dans un monde qui était en train de devenir monothéiste en philosophie, tout en restant polythéiste dans la pratique religieuse ? La vieille question comparatiste qu'est-ce que le christianisme a emprunté des cultes diffusés dans les villes de l'Empire ? peut être reprise sous une autre forme : quelles attentes avaient ceux qui venaient en contact avec la forme d'hébraïsme prêchée par Paul ?

Méthodes d'enseignement : Cours magistral

Évaluation : Examen oral

Lectures recommandées :

P. GARUTI :

- « Captus sacerdos. Appunti di una ricerca sul Sal 110 ed Eb 5,1-10 », *SemCl* 3 (2010) 59-65.
- « Polisemia culturale e linguaggio religioso: lo «spirito eterno» e lo «spirito della grazia» nella Lettera agli Ebrei (Eb 9,14 e 10,29) », *Ang* 89 (2012) 279-315.
- « Cultes et (natu-)culture dans l'Apocalypse de Jean : les emprunts à l'imagerie d'origine hellénistique, romaine ou indo-iranienne comme phénomène de perception de la nature », *Ang* 90 (2013) 57-86.
- « La cohérence des images sacrificielles dans l'Épître aux Éphésiens (Ep 2,16 ; 5,2) », *RB* 122 (2015) 592-608.
- « La cohérence des images de Hb 5,1-10 et le concept de εὐλάβεια en Platon, Plutarque et Porphyre », *RB* 123 (2016) 217-229.
- « Paolo a Pafò: l'apostolo e il mago », in : C. Balandier (éd.), *Nea Paphos*, Bordeaux, Ausonius, 2016, 315-322
- « Le lien entre mantique et téléstique dans le Phèdre de Platon et dans l'Épître aux Hébreux (en passant par Paul) », *RB* 124 (2017) 231-244.
- « La figure étymologique auxin ten auxesin tou theou (Col 2,19) », in : M. Allard et al. (éds), *Fins et commencements*, Leuven, Peeters, 2018, 335-344.

Des ouvrages d'autres auteurs seront indiqués pendant le cours.

ANTHONY GIAMBRONE, O.P.

Advanced Tools for New Testament Research III

Course in english - 2 ECTS - from March to May 2022
- 1.5 hour per week (10 h)

Type: Course

Objective:

The present course is part of an ongoing doctoral-level orientation, continuing over multiple semesters, designed to introduce students to special select materials, corpora, and schools of thought particularly useful for the pursuit of advanced research on New Testament texts. Though the orientation has a cumulative character, it is comprised of successive, self-standing introductions. For each unit a general presentation and indication of key bibliographical points of reference will be joined with exercises in practical application.

Prerequisites:

Advances Tools for New Testament Research I and II are desirable but not required.

Content:

Building upon the papyrological and codicological work of the previous unit, the present semester of the Advanced Tools seminar will concentrate on special topics and methods in New Testament textual criticism, including an orientation to the study of the Old Latin Gospels.

Teaching Method:

Sessions will mix lecture and demonstration with discussion and application in alternation.

Evaluation:

Students requiring a grade for the course may consult with the professor.

Recommended reading:

Bibliographies to be supplied during the sessions.

DOMINIC MENDONCA, O.P.

Mark and John: Dialectic between the two Gospels

Course in english - 4 ECTS - 2nd semester - 2 hours per week. (24h)

Objective: Our course is aimed at an analysis of the history of Johannine-Markan engagement and traditional « interfluentiality ». It is generally agreed that Mark is the first written Gospel and John is the last. There are several similarities between the two Evangelists especially in the Passion Narrative. It is highly likely that there was at least some contact between the early Johannine and Markan traditions. Can we trace a dialectical relationship between the Johannine evangelist and a Mark-like source? It is very likely that the Johannine tradition was engaged in an intertextual dialogue with other Gospel traditions, and in particular, Mark. This dialogue between Johannine and Markan traditions most probably happened during the oral stages of John's tradition, and likewise within John's first edition and supplementary material. Conversely, engagements with John's tradition may be inferred within the pre-Markan material, and likewise within the Gospel of Mark and its second ending.

Prerequisite: Knowledge of Basic Biblical Greek

Content: A study of the relationship between the Gospel of Mark and John with the special focus on their passion story.

Teaching Method: Lecture, questions and discussion welcome

Evaluation: Brief oral examination

Recommended reading:

Anderson P.N., "Aspects of Interfluentiality between John and the Synoptics: John 18–19 as a Case Study", in G. Van Belle (ed.), *The Death of Jesus in the Fourth Gospel* (BETL 200), Leuven 2007, 711-728.

Barrett C.K., "The Dialectical Theology of St. John", in Id., *New Testament Essays*, London 1972, 49-69.

Barrett C.K., "John and the Synoptic Gospels", *ExpT* 85 (1973-74) 228-233.

Bauckham R., "John for Readers of Mark", in Id. (ed.), *The Gospels for All Christians: Rethinking the Gospel Audiences*, Grand Rapids MI - Edinburgh 1997, 147-171.

Bauckham R., *Jesus and the Eyewitnesses: The Gospels as Eyewitness Testimony*,

Freyne S., "Locality and Doctrine – Mark and John Revisited", in F. Van Segbroeck et alii (ed.), *The Four Gospels 1992. Festschrift Frans Neiryneck* (BETL 100), III, Leuven 1992, 1889-1900. Grand Rapids MI - Cambridge U.K. 2006.

Lee E.K., "St. Mark and the Fourth Gospel", *NTS* 3 (1956-57) 50-58.

CHRISTOPHE RICO

Pseudépigraphie paulinienne

Cours en français - 2 ECTS - 2ème semestre en entier
- 1 heure par semaine (13h)

Objectif : Montrer la profonde unité idiolectale des 13 lettres attribuées à Saint Paul.

Prérequis : Avoir suivi des cours de grec pendant au moins un an.

Contenu :

- 1) Style, idiolecte et scripteur
- 2) Traits idiolectaux du corpus paulinien
- 3) Comparaison stylistique et idiolectale de Galates, Ephésiens et Tite

Méthodes d'enseignement :

Cours requérant un travail personnel sur les textes pauliniens.

Évaluation : Examen oral

Lectures recommandées :

- Catherine DETRIE (2005), « La dynamique idiolectalisante, entre singularisation et réitération », in *Cahiers de Praxématique* (Titre du numéro : *Idiolecte. Du singulier dans le langage*), 44.
- Ernst PERCY (1946), *Die Probleme der Kolosser und Epheserbriefe*, (Skrifter Utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund: 39), Lund : C. W. K. Gleerup.
- Gilles PHILIPPE (2005), « Traitement stylistique et traitement idiolectal des singularités langagières », in *Cahiers de praxématique* 44, 77-92.
- Christophe RICO (2002), « La linguistique peut-elle définir l'acte de traduction ? », in *L'autorité de l'Écriture*, Jean-Michel Poffet (éd.), Paris, Editions du Cerf, (Lectio Divina, Hors Série, 4), 193-226.

PHILIPPE VAN DEN HEEDE**«Moi, Paul», la découverte du «moi» dans l'expérience de Dieu.**

Cours en français - 2 ECTS - du 7 mars au 24 avril 2022 - 2h par semaine (12h).

Prérequis : Une connaissance de base du grec néotestamentaire.

Contenu :

Pour Paul, la compréhension de soi (et par conséquent de son anthropologie) est le fruit de la rencontre avec le Christ crucifié et ressuscité. Grâce à cette rencontre, Paul se reconnaît pécheur, mais se sait aussi justifié et aimé par le Christ. Cette expérience fondatrice est créatrice et transformante : « ce n'est plus moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi » (Ga 2,19). Parce que Paul connaît l'origine de son « moi », il ose dire ἐγώ. Le cours propose une analyse des différentes péripécies dans lesquelles Paul parle de la/son conversion au Christ, point de départ de la transformation du « moi » croyant (e.a. : 1 Co 15,1-10 ; 2 Co 2,14-7,3 ; Ga 1,11-2,20 ; Ph 3).

Méthode d'enseignement : Cours magistral et lecture de textes

Évaluation : À voir avec l'étudiant.

OLIVIER-THOMAS VENARD, O.P.**De l'épilogue au prologue du quatrième évangile et retour : Jean 21,20-25 et Jean 1,1-18 en miroir.**

Cours en français et/ou anglais (selon les participants) - 2 ECTS - 2ème semestre - 1 heure par semaine (12h)

Objectif : Pour approfondir le sens d'un des versets les plus négligés du corpus johannique (Jn 21,25), le cours illustrera les enjeux exégétiques du recours à l'histoire littéraire antique, aux traditions juives et aux outils d'analyse littéraire et linguistique contemporains.

Prérequis : Introduction générale au corpus johannique ; grec et latin bibliques.

Contenu :

- 1 — On commencera par un inventaire des (non-)commentaires de Jn 21,25 à l'époque moderne et dans l'histoire de la réception.
- 2 — On proposera ensuite l'hypothèse d'un sens messianique très haut dans le contexte de l'ensemble de l'évangile de Jean, ce qui conduira à en relire le prologue et plusieurs passages dont les significations « métalittéraires » ont rarement été mises en série.
- 3 — On en cherchera confirmation dans diverses traditions juives, venant en particulier du judaïsme apocalyptique de la seconde moitié du 1er s.

Méthodes d'enseignement : Leçons entrecoupées de travaux pratiques : on consignera les résultats du cours au fur et à mesure sous forme de notes analytiques et de notes de synthèse sur la plateforme de *La Bible en ses Traditions*.

Évaluation : Examen oral ou composition de quelques notes.

Lectures recommandées :

- Bauckham R., *The Fourth Gospel as the Testimony of the Beloved Disciple* in *id.* et Carl Mosser eds, *The Gospel of John and Christian Theology*, Grand Rapids : Eerdmans, 2008, 120-142.

Baum, Armin D. « The Anonymity of the New Testament History Books: A Stylistic Device in the Context of Greco-Roman and Ancient Near Eastern Literature », *Novum Testamentum* 50.2 (2008), 120-142.

Birdsall Neville J., « The Source of Catena Comments on John 21:25 », *Novum Testamentum* 36/ 3 (1994), 271-279.

Cardellino Lodovico, « Chi rifiuta la parola di Dio non comprenderebbe neppure se fossero scritte tuttele conversioni (Gv 21,25) », *Rivista biblica* 45/1 (1997), 429-437.

Delebecque É., « La mission de Pierre et celle de Jean : note philologique sur Jean 21 », *Biblica* 67/3 (1986), 335-342.

Eisen Urs E., « Metalepsis in the Gospel of John — Narration Situation and ‘Beloved disciple’ in New Perspective », in *Über die Grenze. Metalepse in Bild- und Textmedien des Altertums*, « Narratologia 39 », Berlin: de Gruyter, 2013, 318-345.

Hill Charles E. « The Authentication of John: Self-Discloures, testumpony and Verification in John 21:24 », In : *The language and literature of the New Testament*, ed. Lois K. Fuller Dow, Craig A. Evans and Andrew W.Pitts, Leiden-Boston (Mass.): Brill, 2017, [398]-437.

Jackson H. M. J., « *Ancient Self-Referential Conventions and Their Implications for the Authorship and Integrity of the Gospel of John* », *JTS* 50 (1999), 1-34.

Köstenberger A., « I Suppose » (οὐμαι): The Conclusion of John’s Gospel in Its Literary and Historical Context », In: *The New Testament in Its First Century Setting*, ed. Williams Peter J., Grand Rapids: Eerdmans, 2004, 72-88.

Martin, M., « A note on the two endings of John. » *Biblica* 87/4 (2006), 523-525.

Roberts Gavena Beverly, « The Archive of Excess: John 21 and the Problem of Narrative Closure », In: *Exploring the Gospel of John*, ed. Smith D. Moody, Louisville: Westminster John Knox, 1996, 240-252.

Schürer E., *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ*, rev. ed. G. Vermes, F. Millar, M. Goodman, vol. 3.1, Edinburgh: T.&T. Clark, 1986.

Venard O.-Th., « Une poétique évangélique ? » in *Pagina Sacra*, « Théologiques », Paris-Genève : Cerf-Ad Solem, 2009, 183-271.

Verheyden, J., « A Good Way to End a Gospel? A Note in the Margin of John 21,25 », in *Studies in the Gospel of John and Its Christology. Festschrift Gilbert Van Belle*, Leuven: Peeters, 2014, 567-593.

PREMIER SEMESTRE : SÉMINAIRE

**DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P., ROSEMARY LE BOHEC,
ŁUKASZ POPKO, O.P. ET MARTIN STASZAK, O.P.**

Séminaire de rentrée

Séminaire en français - 5 ECTS - cinq jours complets : du 4 au 8 octobre 2021 (Matin : 8h30-11h30 ; Après-midi : 14h-16h30) - 30h environ au total.

Niveau : Débutant et avancé.

Objectif : Le séminaire de rentrée vise un triple objectif : c'est à la fois, un séminaire d'intégration, d'enseignement et de recherche.

Prérequis : Culture biblique (Ancien et Nouveau Testament) ; notions de géographie (cadres topographiques du Proche et du Moyen Orient) et de chronologie historique (période du Néolithique à l'époque croisée).

Contenu : Organisé sous la forme de conférences et de travaux dirigés, le séminaire de rentrée s'articule autour de trois axes : l'intégration, l'enseignement et la recherche.

Il permet tout d'abord aux étudiants de :

- se familiariser avec la diversité des départements d'activités présents à l'École (exégèse, archéologie, épigraphie, photothèque, bibliothèque),
- redécouvrir les méthodes traditionnelles d'exégèse,
- s'initier à la topographie de Jérusalem par une visite de la ville depuis ses hauteurs,
- approcher les techniques de l'archéologie.

Une attention particulière est ensuite accordée à un enseignement synthétique de l'histoire de la région et de sa géographie. Le milieu physique est envisagé à l'aune de l'occupation humaine, le cadre topographique servant d'écran à l'histoire des hommes et de leurs cultures.

Enfin, la question de la recherche est abordée sous l'angle de l'interdisciplinarité. A travers des travaux de groupe, les étudiants sont amenés à travailler ensemble sur des sujets nécessitant la mise en relation de plusieurs disciplines dans le but de proposer une interprétation intégrée de passages du texte biblique.

Méthodes d'enseignement :

- Cours magistraux (CM) essentiellement le matin.
- Travaux dirigés (TD) sous la forme de travaux de groupes dans le cadre d'ateliers destinés à familiariser les étudiants à certaines thématiques (après-midi) à travers l'étude d'un dossier documentaire (sources biblique, historique, archéologique, topographique). L'étude du texte biblique (Ancien et Nouveau Testament) sera envisagée, quant à elle, selon le principe de l'interdisciplinarité.

Évaluation : Oral ou écrit.

Lectures recommandées :

- Livres historiques (Josué à Rois).
- I. FINKELSTEIN, N. A. SILBERMAN, *La Bible dévoilée. Les nouvelles révélations de l'archéologie*, Bayard, 2002.
- E. STERN, *The New Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*, 5 volumes, Israel Exploration Society, 1975-2008.

Les anciens n'y sont pas tenus.

Il est obligatoire pour tous les nouveaux (il est recommandée pour les doctorants).

Le séminaire de rentrée est obligatoire pour tous les auditeurs libres inscrits au cours de Topographie.

PREMIER SEMESTRE : COURS

YIGAL BLOCH

Assyriology and the Hebrew Bible: An Introduction

Course in english - 2 ECTS - 1st Semester - 1 hour per week. (12h)

Level: Course, BA or comparable level.

Objective:

The aim of the course is to introduce the students to the field of Assyriology, from its early stages to current research problems and approaches. This will be done by exploring the connections of the research topics from the field of Assyriology with the study of the Hebrew Bible.

Prerequisite:

General interest in the Ancient Near East and its influences on the Hebrew Bible.

Content:

Course topics:

1. How it began: the decipherment of cuneiform
2. Assyriology and biblical history: Assyrian eponyms, royal inscriptions, and the kings of Israel and Judah
3. The languages of ancient Mesopotamia: Sumerian and Akkadian; linguistic and cultural periodization
4. The flood story in Mesopotamia and the Bible
5. Babylonian and biblical law codes
6. The stream of tradition, scribal learning and commentaries
7. «List science» and the view of outside world: genealogy, geography and ethnography
8. One God or many? Mesopotamian religion
9. Concepts of kingship
10. The gods' dwellings – the temples
11. Divination and prophecy
12. Judeans and other peoples in exile and return

Teaching Method:

Lectures on the course topics, accompanied by reading of selected Mesopotamian and biblical sources (in translation).

Evaluation: Final exam**Recommended reading:**

- A. L. Oppenheim, *Ancient Mesopotamia: Portrait of a Dead Civilization* (rev. edn.), Chicago 1977
- M. W. Chavalas, «Assyriology and Biblical Studies: A Century of Tension» in: M. W. Chavalas and K. L. Younger (eds.), *Mesopotamia and the Bible: Comparative Explorations* (JSOT Sup. 341), Sheffield 2002, pp. 21-67
- M. Liverani, *The Ancient Near East: History, Society and Economy* (tr. S. Tabatabai), London 2014

ÉTIENNE NODET, O.P.**La période perse pour Israël**

Cours en français (ou en anglais si la totalité le demande) -
4 ECTS - toute l'année - 1 heure par semaine (24h)

Type : Cours

Objectif :

Situer le judaïsme babylonien dans l'Israël biblique

Évaluation : orale

Méthodes d'enseignement : discours sur les points d'orgue.

Évaluation : orale

Lectures recommandées :

lire et relire les textes (Esdras-Néhémie, 1-2 Maccabées)

- **EN**, *La porte du ciel ; les esseniens, Qumrân et la suite*, Paris, Cerf, 2016.
- **EN**, *Les Samaritains, Aristée et le Pentateuque*, RB 127 (2020), p. 161-195.

SECOND SEMESTRE : COURS

BIEKE MAHIEU

Le contexte historique du Nouveau Testament : la Palestine dans la période 40 av. J.-C. - 70 ap. J.-C.

Cours en français - 4 ECTS - 2ème semestre entier - 2 heures par semaine (24h)

Objectif : Aider les étudiants à mieux connaître les événements historico-politiques qui entourent la naissance du christianisme.

Niveau : Cours, niveau débutant.

Contenu : L'histoire de la Palestine à partir de la nomination d'Hérode le Grand en 40 av. J.-C. jusqu'à la destruction du Temple par les Romains en 70 ap. J.-C., en particulier les réalisations de la dynastie hérodiennne et ses relations avec les Hasmonéens et les Romains. Les événements néotestamentaires sont situés dans ce cadre.

Lectures recommandées :

FLAVIUS JOSÈPHE, *La guerre des Juifs* 1-7 (en particulier 1,248-2,222) et *Les antiquités juives* 14-20 (en particulier 14,330-19,352).

B. MAHIEU, *Between Rome and Jerusalem: Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition: A Chronological Investigation of the Period 40 BC-39 AD, with a Time Setting of New Testament Events* (OLA 208), 2012, Leuven, Peeters.

S. ROCCA, *Herod's Judaea: A Mediterranean State in the Classical World* (TSAJ 122), 2008, Tübingen, Siebeck.

E. SCHÜRER, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C.–A.D. 135)*, révisé par G. Vermes et al., 3 vols. en 4, 1973-1987, Edinburgh, Clark.

A.K. MARSHAK, *The Many Faces of Herod the Great*, 2015, Grand Rapids, Eerdmans.

Méthodes d'enseignement : Cours magistral

Évaluation : examen oral

TOUTE L'ANNÉE : COURS

**DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P., ŁUKASZ POPKO, O.P. ET
CYRILLE JALABERT, O.P.**

Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien

Cours 1h par semaine en français - 4 ECTS/année - toute l'année - le mardi matin en alternance avec les visites du cours de topographie qui durent toute la journée.

Ce cours est obligatoire pour tous les étudiants qui veulent suivre le cours de «Topographie».

Objectif : À travers une introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien, sont rappelés les cadres géographiques, historiques, religieux et culturels du Levant, de la fin du paléolithique à l'époque byzantine.

Contenu : Le cours d'histoire générale s'articule autour des cinq moments clefs du développement des sociétés du Levant sud :

- 1/ La période préhistorique avec le phénomène de néolithisation et de mise en place progressive des sociétés sédentaires de fermiers et d'éleveurs
- 2/ La naissance de l'urbanisme et le développement des cités-états tout au long de l'époque du Bronze
- 3/ La société israélite de l'époque du Fer et la domination des grands empires orientaux
- 4/ Les époques classiques, hellénistique et romaine
- 5/ Puis la période byzantine et le développement des sites chrétiens

Méthodes d'enseignement : Cours magistral

Évaluation : à voir avec le professeur

Lectures recommandées :

- A. Mazar, *Archaeology of the Land of the Bible*, vol. 1: 10,000-586 BCE, 1990, New York (N.Y.), Doubleday.
- E. Stern, *Archaeology of the land of the Bible*, vol. 2: 732-332 BCE, 2001, New York (N.Y.), Doubleday.
- E. M. Meyers et M. Chancey, *Archeology of the Bible*, vol. 3: Alexander to Constantine (The Anchor Yale Bible Reference Library), 2012, New Haven (Conn.), Yale University Press.
- L. L. Grabbe, *Judaism from Cyrus to Hadrian*, 2 vols., 1992, Minneapolis (Minn.), Fortress Press.
- F. Abel, *Histoire de la Palestine: depuis la conquête d'Alexandre jusqu'à l'invasion arabe* (Études bibliques a.s. 39), 2 vols., 1952, Paris, Gabalda.
- A. Paul et K. Berthelot, « Bulletin de judaïsme ancien (I) », *Recherches de science religieuse* 93 (2005): 597-618.

Margreet L. Steiner, Ann E. Killebrew (ed.), *The Oxford Handbook of the Archaeology of the Levant, c. 8000-332 BCE*, Oxford University Press, 2014.

Megan Bishop Moore, Brad E. Kelle, *Biblical History and Israel's Past. The Changing Study of the Bible and History*, Grand Rapids (Mich.) – Cambridge, Eerdmans, 2011.

DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P.

Topographie de Jérusalem et du Levant Méridional

Toute l'année, chaque mardi en alternance :

- Présentation de sites archéologiques (en salle de cours) et visite des sites archéologiques de Jérusalem - 4 ECTS/année
- Visites de sites archéologiques plus éloignés de Jérusalem durant toute la journée.

Au cours de l'année, trois voyages d'études sont organisés :

- Galilée du 29 novembre au 3 décembre 2021 -4 ECTS-
- Jordanie du 14 au 19 mars 2022- 4 ECTS-
- Néguev du 25 au 27 avril 2022 -2 ECTS-

Objectif : Le cours de topographie vise à faire découvrir, par des visites sur le terrain et par une étude des sources archéologiques, historiques et bibliques, les principaux sites archéologiques de Jérusalem, de Palestine, d'Israël et de Jordanie.

Prérequis : Conditions psychophysiques adaptées aux exigences des voyages et des visites sur le terrain pouvant nécessiter des marches à pieds assez longues (15 kilomètres), de dormir lors des voyages dans des campements de type «Bédouin».

Suivre le cours *Introduction à l'histoire générale du Proche-orient ancien*.

Contenu :

La présentation des sites archéologiques en salle de cours (le mardi matin) vise à préparer les visites sur le terrain et se fait à partir de la documentation archéologique, historique et biblique disponible.

Les visites sur le terrain à Jérusalem et ses alentours immédiats ont lieu le mardi après-midi. Elles intègrent plusieurs visites au Musée d'Israël.

Les visites sur le terrain plus éloignées de Jérusalem (en Palestine et en Israël) durent toute la journée du mardi.

En sus, trois voyages d'études, de 3 à 6 jours, sont organisés au cours de l'année, en Samarie-Galilée, dans le Néguev et en Jordanie.

Méthodes d'enseignement : Cours magistral

Évaluation : à voir avec le professeur

Lectures recommandées :

- M. Küchler, K. Bieberstein et al., *Jerusalem : Ein Handbuch und Studienreiseführer zur Heiligen Stadt*, 2007, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- M. Liverani, *La Bible et l'invention de l'histoire : histoire ancienne d'Israël* (trad. de V. Dutaut), 2008, Montrouge, Bayard.
- E. M. Meyers et M. Chancey, *Archeology of the Bible*, vol. 3: Alexander to Constantine (The Anchor Yale Bible Reference Library), 2012, New Haven (Conn.), Yale University Press.
- J. Murphy-O'Connor, *The Holy Land : An Oxford Archaeological Guide from Earliest Times to 1700*, 5e éd. rév., 2008, London, Oxford University Press.
- D. B. Redford, *Egypt, Canaan, and Israel in Ancient Times*, 1992, West Sussex, Princeton University Press.

LES MARDIS DE L'ANNEE ACADEMIQUE

*Sous réserve de modifications et/ou d'annulations
en raison des conditions climatiques? sanitaires et/ou politiques,
le programme annuel permet normalement :*

Les Visites :

La ville de Jérusalem
(différents quartiers, monuments et musée principaux, etc ..)

Les Excursions mensuelles :

Bethléem, l'Hérodition,
Tell Maresha,
Tell Bet Guvrim,
Lachish,
Tell Yarmouth
Tell Arad
Ein Gedi
L'Hyrcania, le désert de Judée
Qumran
Gezer
Apollonia et Césarée maritime
La Samarie

Voyages d'études :

Galilée du 29 novembre au 3 décembre 2021
Jordanie du 14 au 19 mars 2022
Néguev du 25 au 27 avril 2022

TOUTE L'ANNEE : COURS

DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P.

L'urbanisme de Jérusalem du II^e siècle avant J.C. au II^e siècle après J.C.

Cours en français - 4 ECTS - toute l'année - 2 heures tous les 15 jours (24h).

Niveau : Cours, bonne connaissance de la topographie de Jérusalem.

Objectif : Étudier l'urbanisme de Jérusalem au moyen de l'archéologie et de l'histoire depuis la période hasmonéenne jusqu'à la période romaine.

Prérequis : vif intérêt pour l'archéologie et l'histoire.

Contenu : À partir des sources historiques (Flavius Josèphe, Aristée, Tacite, etc) et des découvertes archéologiques anciennes et récentes, le cours consistera à analyser la manière dont Jérusalem s'est développée et agrandie depuis les premiers rois hasmonéens jusqu'à la fondation d'Aelia Capitolina sous l'empereur Hadrien incluse.

Méthodes d'enseignement : Participation active des étudiants souhaitée.

Évaluation : sur demande

Lectures recommandées :

Antiquités Juives et Guerre des Juifs de Flavius Josèphe

La lettre d'Aristée

Les Annales et Historiae de Tacite

Jérusalem nouvelle, Jérusalem ancienne de Vincent

The illustrated atlas of Jerusalem de Dan Bahat

Jérusalem, Un guide de la cité biblique, antique et médiévale de Jérôme Murphy O'Connor o.p.

La crise maccabéenne d'Etienne Nodet o.p.

PREMIER SEMESTRE : COURS

YUNUS DEMIRCI, O.F.M.CAP.

Aspects archéologiques des voyages de Saint Paul en Asie Mineure.

Cours en français (si nécessaire en anglais ou en italien) - 4 ECTS - 1er semestre - 2 heures par semaine (24h)

Niveau : Base

Objectif : Le cours vise à analyser et étudier des données archéologiques, épigraphiques, numismatiques et aussi topographiques des villes, des territoires, des ports que Paul a visités (Attaleia, Perge, Antioche de Pisidie, Iconium, Lystre, Derbe, Alexandrie Troas, Ephèse, Asos, Milet, Patara) pendant ses voyages sur les voies romaines en Asie Mineure pour contribuer à la reconstruction du contexte historique des Actes des Apôtres.

Contenu : Les données archéologiques du cours, mises à jour, seront tirées surtout des carnets de fouilles, des inscriptions et monnaies publiées -en différentes langues mais généralement en turc - par des fouilleurs lors des colloques annuels organisés par le Département turc des antiquités.

Ce matériel sera utilisé :

- a. d'abord pour introduire l'organisation administrative des provinces romaines d'Asie Mineure depuis le début en 133 av. J. C. jusqu'à la fin du premier siècle ap. J. C.
- b. puis pour considérer, dans ce contexte, les différentes positions géopolitiques des villes métropolitaines, des petites villes, des villages, des colonies et des ports visités par Paul et leur relation entre eux
- c. et pour étudier l'organisation urbaine intérieure de ces lieux et la vie religieuse de ses habitants.

Méthodes d'enseignement : Conférences et présentations Powerpoint.

Évaluation : Un travail écrit (8-10 pages) ou une présentation en classe.

Lectures recommandées :

- Ameling W., «Drei Studien zu den Gerichtbezirken der Provinz Asia in Republikanischer Zeit», *EA* 2 (1988) 9-24.
- French D.H., «The Roman Road-System», *ANRW* II 7 (1980/2) 698-729.
- , *Roman Roads and Milestones of Asia Minor II. An Interim Catalogue of Milestones*, Oxford 1988.
- Macro A.D., «The Cities of Asia Minor under the Roman Imperium», *ANRW* II 7 (1980/2) 658-697.
- Mitchell S., *Anatolia. Land, Men, and Gods in Asia Minor*, 2 vols. (Vol. I: *The Celts and the Impact of Roman Rule*; Vol. II: *The Rise of the Church*), Oxford 1993.
- «Administration of Roman Asia from 133 BC to AD 250», in W. Eck (ed.), *Lokale Autonomie und römische Ordnungsmacht in den kaiserzeitlichen Provinzen vom 1. bis ins 3. Jh.*, München 1999, 17-46.
- Patitucci S. and Uggeri G., «Aspetti archeologici del primo viaggio missionario di San Paolo in Anatolia», in L. Padovese (ed.), *Paolo di Tarso. Archaeologia, storia, ricezione*, vol.1, Cantalupa 2009, 197-216.
- Pilhofer P., *Die frühen Christen und ihre Welt*, Tübingen 2002.

- Pilhofer P. and Witulski T., «Archäologie und Neues Testament: Von der Palästinawissenschaft zur lokalgeschichtlichen Methode», in S. Alkier-R. Brucker (edd.), *Exegese und Methoden-Diskussion*, Tübingen 1998, 237-255.
- Ramsay W.M., *The Historical Geography of Asia Minor*, London 1890.
- , *The Cities and Bishoprics of Phrygia*, II voll., Oxford 1895, 1897.
- Uggeri G., «I porti dei viaggi di San Paolo», in S. Patitucci-G. Uggeri, *Paolo di Tarso. Aspetti archeologici*, Roma 2010, 193-239.
- , «Sulle strade di San Paolo in Anatolia. Il secondo e il terzo viaggio», in S. Patitucci-G. Uggeri, *Paolo di Tarso. Aspetti archeologici*, Roma 2010, 125-173.

*Une bibliographie spécifique pour chaque sujet
sera indiquée pendant les cours.*

ÉTUDES QUMRÂNIENNES

PREMIER SEMESTRE : SÉMINAIRE

JEAN-BAPTISTE HUMBERT, O.P.

Archéologie de Qumrân

Séminaire en français - 2 ECTS - octobre-novembre 2021 -
2 heures par semaine (16h)

Niveau : propédeutique

Objectif : sensibilisation à l'archéologie de Qumrân.

Prérequis : un intérêt pour l'archéologie.

Contenu : relecture de l'interprétation reçue et critique de la méthode.

Méthodes d'enseignement : discussion interactive.

Évaluation : ad libitum

Lectures recommandées : R. de Vaux et J. B. Humbert.

SECOND SEMESTRE : SÉMINAIRE

NICOLÒ RIZZOLO, R.C.I. ET ÉMILE PUECH

Paléographie sémitique, paléographie et épigraphie qumraniennes.

Séminaire en français ou italien selon la demande des étudiants - 4 ECTS - 2ème semestre en entier - 2 heures par semaine le mercredi de 8h à 10h (24h)

Niveau : Maîtrise et doctorat

Objectif : Introduction à l'étude de la paléographie sémitique et des caractéristiques paléographiques et épigraphiques des manuscrits de Qumrân, pour être capable de déchiffrer les manuscrits, en repérant les caractéristiques sribales en vue d'une datation. Introduction aux techniques de reconstruction des lacunes et à la mise en ordre des fragments des manuscrits.

Prérequis : Connaissance de l'hébreu biblique et également de l'araméen.

Contenu : Le séminaire sera organisé en trois étapes.

- En premier lieu, une exposition du développement de l'écriture sémitique à partir de l'origine de l'alphabet jusqu'au Ier siècle ap. J.-C.
- Ensuite un exercice pratique de quelques reconstructions des lacunes et de mise en ordre des fragments.
- Enfin, exercices pratiques de relecture des textes choisis afin d'acquérir une capacité critique des reconstructions proposées.

Méthodes d'enseignement : magistral et applications pratiques

À chaque étape du séminaire, un exercice veillera à mettre en pratique l'écriture en question sur divers supports, afin de se familiariser avec les anciennes techniques sribales.
Sorties pédagogiques au Musée du Livre.

Évaluation : au choix de l'étudiant

Lectures recommandées : Une bibliographie appropriée sera donnée au fur et à mesure du séminaire.

SECOND SEMESTRE : COURS

NICOLO RIZZOLO, R.C.I.

Les Rouleaux des Hymnes de Qumrân (1QHa-b; 4Q427-432)

Cours en français ou italien selon la demande des étudiants - 4 ECTS - 2ème semestre - 2 heures par semaine le mercredi de 10h à 12h (24h).

Objectif : Introduction aux Rouleaux des Hymnes des Grottes 1 et 4 de Qumrân. Présentation des questions matérielles des manuscrits, de la bibliographie la plus importante à propos du genre littéraire de ces compositions et de ses allusions historiques.

Prérequis : Connaissance de l'hébreu biblique.

Contenu : Au début du cours, chaque étudiant sera guidé à la reconstruction matérielle de la copie du manuscrit 1QHa sur lequel il devra travailler, afin de mieux comprendre les questions matérielles et, par conséquence aussi épigraphiques de ces documents.

Ensuite, on donnera une analyse littéraire de certains de ces hymnes, les plus significatifs, pour la compréhension de la pensée et de l'histoire de la communauté essénienne.

Évaluation : L'évaluation finale prévoit la lecture et l'analyse de quelques morceaux parmi ceux étudiés pendant le cours. L'étudiant devra donner la preuve de savoir déterminer et décrire les éléments stylistiques des Hymnes. En plus, avant la fin du cours, l'étudiant devra rédiger un bref travail écrit concernant :

- l'organisation générale du rouleau d'hymnes de la grotte 1, par rapport aux rouleaux des Hymnes de la grotte 4,
- les différents types des Hymnes par rapport à leur contenu,
- et une présentation exégétique de deux hymnes choisis par l'étudiant, l'un tiré de la collection des hymnes du Maître et l'autre de la collection des hymnes de la communauté.

Le travail écrit devra être entre huit et douze pages, et pourra être rédigé en italien, français, anglais ou espagnol

Lectures recommandées :

- H. Stegemann et E. Schuller, *1QHODAYOTa with incorporation of QHODAYOTb and 4QHODAYOTa-f* (DJD XL), 2009, Oxford, Clarendon Press.
- S. Holm-Nielsen, *Hodayot: Psalms from Qumran* (ATDan2), 1960, Aarhus, Universitetsforlaget i Aarhus.
- H. Stegemann, *The Matériel Rconstruction of 1QHodayot*, G. Marquis, L. H. Schiffman, E. Tov et J. C. VanderKam (éds.), *The Dead Sea Scrolls Fifty Years after Their Discovery*, 2000, Jerusalem, Israel Exploration Society, pp. 272-284.
- G. Jeremias, *Der Lehrer der Gerechtigkeit* (SUNT 2), 1963, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

LES «LAGRANGE LECTURES» du Mercredi soir

Chaque année, l'Ecole biblique accueille pour une série de conférences des exégètes de réputation internationale dont les travaux renouvellent la recherche exégétique, comme le fit en son temps le fondateur de l'Ecole, Marie-Joseph Lagrange.

Ces conférences ont pour ambition de faire connaître les travaux de chercheurs d'exception qui cherchent à articuler la rigueur scientifique de la recherche avec une réflexion théologique, dans une perspective œcuménique, où Catholiques, Protestants et Juifs peuvent croiser leurs approches.

Depuis leur lancement en 2017, sont intervenus :

Gary ANDERSON (Hesburgh Chair of Catholic Theology, University of Notre Dame, Indiana, USA),

Jens SCHRÖTER, (Lehrstuhl für Exegese und Theologie des Neuen Testaments, Humboldt University, Berlin),

James KUGEL, Starr Professor Emeritus of Classical and Modern Hebrew Literature, Harvard University et Bar Ilan University de Tel-Aviv),

Yair ZAKOVITCH (Université hébraïque de Jérusalem),

Thomas RÖMER (Collège de France),

Simon GATHERCOLE (Université de Cambridge),

Richard BAUCKHAM (Université de St Andrews), Éméritus,

Walter L. MOBERLY (Université de Durham),

Ignacio CARBAJOSA (Université ecclésiastique de San Dámaso)

Les conférences de l'année 2021-2022
seront annoncées à la rentrée académique d'octobre 2021.

LES CONFÉRENCES du Jeudi soir

Les étudiants sont instamment invités à participer aux conférences proposées tous les quinze jours par l'École et qui ont pour but d'élargir nos horizons en invitant des chercheurs de passage ou des auteurs de travaux utiles dans nos domaines de spécialité.

BIBLE ET TRADITION JUIVE en soirée

Depuis quelques années sont organisées plusieurs conférences en soirée (20h30 - 22h) pour découvrir les racines juives du christianisme.

Ces conférences sont destinées à un large public désireux de mieux comprendre la Bible mais aussi la réalité du judaïsme en Israël.

Elles aborderont :

- la tradition interprétative juive,
- le contexte juif du Nouveau Testament,
- les pratiques juives et la vie spirituelle,
- ou en encore l'état du dialogue judéo-chrétien aujourd'hui.

*Pour l'année académique 2021-2022,
le programme sera indiqué à la rentrée*

OCTOBRE			NOVEMBRE		
1	V		1	L	TOUSSAINT
2	S		2	M	
3	D		3	M	
4	L	DÉBUT DU PREMIER SEMESTRE	4	J	
		Début / François d'Assise			
5	M	du	5	V	
6	M	séminaire	6	S	
7	J	de	7	D	
8	V	rentrée	8	L	DIES ACADEMICUS
9	S		9	M	
10	D		10	M	
11	L		11	J	
12	M		12	V	
13	M		13	S	
14	J		14	D	
15	V		15	L	ALBERT LE GRAND
16	S		16	M	
17	D		17	M	
18	L		18	J	
19	M		19	V	
20	M		20	S	
21	J		21	D	
22	V		22	L	
23	S		23	M	
24	D		24	M	
25	L		25	J	
26	M		26	V	CONSEIL
27	M		27	S	
28	J		28	D	
29	V	CONSEIL	29	L	Voyage
30	S		30	M	de
31	D				

DÉCEMBRE			JANVIER		
1	M	contextualisation	1	S	Jour de l'an
2	J	Samarie	2	D	Vacances
3	V	Galilée	3	L	
4	S		4	M	
5	D		5	M	
6	L		6	J	ÉPIPHANIE
7	M		7	V	
8	M	IMMACULÉE CONCEPTION	8	S	
9	J		9	D	
10	V		10	L	
11	S		11	M	
12	D		12	M	
13	L		13	J	
14	M		14	V	
15	M		15	S	
16	J		16	D	
17	V	CONSEIL	17	L	
18	S		18	M	
19	D		19	M	
20	L		20	J	
21	M		21	V	
22	M		22	S	
23	J		23	D	
24	V	Vacances	24	L	
25	S	NOËL	25	M	
26	D	SAINT-ÉTIENNE	26	M	
27	L	Vacances	27	J	
28	M	Vacances	28	V	CONSEIL Saint Thomas d'Aquin
29	M	Vacances	29	S	
30	J	Vacances	30	D	
31	V	Vacances	31	L	FIN DU PREMIER SEMESTRE

FÉVRIER			MARS		
1	M	Vacances	1	M	
2	M	PRÉSENTATION	2	M	DES CENDRES
3	J	Vacances	3	J	
4	V	Vacances	4	V	
5	S	Vacances	5	S	
6	D	Vacances	6	D	
7	L	Vacances	7	L	
8	M	Vacances	8	M	
9	M	Vacances	9	M	
10	J	Vacances	10	J	
11	V	Vacances	11	V	
12	S	Vacances	12	S	
13	D	Vacances	13	D	
14	L	Vacances	14	L	Voyage en Jordanie
15	M	Vacances	15	M	Voyage en Jordanie
16	M	Vacances	16	M	Voyage en Jordanie
17	J	Vacances	17	J	Voyage en Jordanie
18	V	Vacances	18	V	Voyage en Jordanie
19	S	Vacances	19	S	Voyage en Jordanie
20	D	Vacances	20	D	
21	L	DÉBUT DU SECOND SEMESTRE	21	L	
22	M		22	M	
23	M		23	M	
24	J		24	J	
25	V	CONSEIL	25	V	CONSEIL/ANNONCIATION
26	S		26	S	
27	D		27	D	
28	L		28	L	
			29	M	
			30	M	
			31	J	

AVRIL			MAI		
1	V		1	D	
2	S		2	L	
3	D		3	M	
4	L		4	M	
5	M		5	J	
6	M		6	V	CONSEIL SCIENTIFIQUE
7	J		7	S	
8	V		8	D	
9	S		9	L	
10	D	DES RAMEAUX	10	M	
11	L		11	M	
12	M		12	J	
13	M		13	V	
14	J	Vacances	14	S	
15	V	Vacances	15	D	
16	S	Vacances	16	L	
17	D	DE PÂQUES	17	M	
18	L	DE PÂQUES	18	M	
19	M	Vacances	19	J	
20	M		20	V	
21	J		21	S	
22	V		22	D	
23	S		23	L	
24	D		24	M	Saint Dominique
25	L	Voyage Néguev	25	M	
26	M	Voyage Néguev	26	J	ASCENSION
27	M	Voyage Néguev	27	V	CONSEIL
28	J		28	S	
29	V	CONSEIL	29	D	
30	S		30	L	
			31	M	FIN DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE

CONTACTS

Cabaret, D.-M.	dominiquemarie.cabaret@gmail.com
Chango, P.-M.F.	cfpm45@gmail.com
Giambrone, A.	anthony.giambrone@opeast.org
Gurgul, S.	stanislaw.gurgul@gmail.com
Humbert, J.-B.	humbert@ebaf.edu
Jalabert C.	cyrille.jalabert@yahoo.fr
Le Bohec, R.	rlebohec@hotmail.com
Leroy, M.	frmarcleroy@gmail.com
Mahieu, B.	assistant.au.projet.b.e.s.t@gmail.com
Mendonca, D.	dominicmendoncaop@gmail.com
Ntamak Songue B.	bersong@yahoo.fr
Nodet, É.	enodet@gmail.com
Pérennès, J.-J.	directeur@ebaf.edu
Popko, Ł.	popko@ebaf.edu
Puech, É.	emile.puech@gmail.com
Rico, Ch.	rico@ebaf.edu
Rizzolo, N.	nicrizzolo@gmail.com
Tarragon, J.-M. de	tarragon@ebaf.edu
Vargas Corvacho, J. F.	frayjorgevargas@outlook.com
Venard, O.-T.	venard@ebaf.edu
Direction de l'École	directeur@ebaf.edu
Secrétariat des Études	secretariat.ebaf@gmail.com
Prieur du Couvent Saint-Étienne	staszak@ebaf.edu
Bibliothèque	biblio@ebaf.edu
Hôtellerie de l'École et du Couvent Saint-Étienne	guest@ebaf.edu
Procure	ecoebaf@gmail.com



École biblique et archéologique française de Jérusalem

Derekh Shekhem/Nablus Road 83-85 - POB 19053

9119001 Jerusalem

Téléphone : 972~2~535 90 50

Télécopie : 972~2~628 25 67

secretariat.ebaf@gmail.com

www.ebaf.edu